

ORACHE

REBISTA LITERARIA Y D'OPINION N'ARAGONES

NUM. 6

125 pezetas



(BAL DE CHISTAU)

A LINIA D'ALTA TENSION ARAGON-CAZARIL: NUEBA ESFERRA CONTRA ARAGON

endize

Portada. Afoto de Chistau	1
Editorials	2
Diziendas	3
A chen charra (*1)	4
A empreñatura (*2)	5
Poesía	6
Cuan en Aragón se reculliban as azarollas	7
Collas culturals	7
Estendamos a tierra y a cultura; Unatra esferra contra o país	8
Es cables d'Alta Tensión (*3)	9
Lo cochín con zapatos (*4)	10
Amadrugan, bersión antiga (*5)	11
Pastorela estadillana (*6)	11, 12, 13
Paroliando de o folclore aragonés	13
Mili... ¿ta qué? Bibe a bida	14
Fago (*7)	14
Un manifesto por a Paz	15
Calberas (*8)	16
Una falordieta de broxas	17
Reseñas de libros	18
Fauna d'Aragón	19
As recetas de a maye	19
Astó feban de chicots (*9)	20
O binatero Sarraño (*10)	20

(*) 1 — aragonés común y tensino

2, 8, 10 — tensino

3 — chistabín

4 — cheso

5, 6 — baixorribagorzano

7 — ansotano

9 — altorribagorzano

(Os articlos sin d'asterisco son escritos en aragonés común)

Consello de Redazió

Migalánchel Martín, Franchó Ch. Vicente, Luis Gayán, Migalánchel Barcos, Pascual Miguel, Chusé Miguel Martínez, Chusé Raul Usón.

Portalada feita por Fernando Romanos.

Deposito legal: Z-785-82

Suscrições y cartas:

Alpirtau 488, Zaragoza

Redazió y almenistrazión:

Coso, 99, 3.º, Zaragoza

Imprintau en Cometa, S. A.

Edita: LIGALLO DE
FABLANS DE
L'ARAGONÉS



Editorial

Sobre a nesezidá de triballar chuntos

En istos intes, cuan l'aragonés parixe qu'escomenzia ra suya Renaxedura, ye cuan fa falta reyalmén que toda ra chen y todas as collas que triballan por o suyo desembolique (prenzipalmén o Consello y o Ligallo, antimás d'atros roldes de lugars y redoladas) se chuñan y empenziyen a fer una fayena de conchunta ta que asinas isto baiga enta debán, porque os nuestros dreitos s'esfenderán millor con una aizión común. L'endibidualismo ye muito más cachano y no guaire efeutibo.

Creyemos que isto ye esclatero: ta fer bella cosa cal plegar ta os zentros d'o poder, ta os cados de l'almenistrazión con toda ra nuestra rasmia, con una autitú zereña y no más que asinas, toz chuntos, plegaremos a debantar ista fabla nuestra.

Por tó isto, y ya que n'istos zentros de poder no mos fan mija caso y porque toz queremos o mesmo, cal dixer crara una custión; por muito que faiga cadagún por o costau suyo, s'en poderba fer muitismo más treballando chuntos.

Por ixo cal que o Consello y o Ligallo escomenzien a fer os triballlos ta la debantadura de l'Aragonés de conchunta, porque l'unico que ros esferenzia ye a zona d'autuazió (o Consello en Uesca y en contaute con as redoladas do encara se charra l'aragonés; o Ligallo en Zaragoza, achuntando a os fablans que abitan aquí y amostrando la nuestra fabla a muitos aragoneses que deseyan conoxé-la).

Toz sapemos que o Consello leba ya un camatón d'añadas triballando en isto, pero tamién que ha aparexiu muita chen nueba que tamién ye dando un empentón con a suya aportazió.

Por tó isto cal deixar en o marguin as fateras, os rozes y as imbidietas y enruná-las a base de fer bien as cosas y chunir ilusiós y autibidaz.

Con l'asperanza de que isto se faiga muito lugo y prenzipiemos de una begata y pa cutio iste triballo, dica rematar en o que toz queremos: o desembolique y a cofizialidá de l'Aragonés en o Alto Aragón, remata ista clamadura a la unidá.

* * *

Mientras o Consello de Redazió d'ista rebista paraba o suyo contenido, en Chistau, en Zaragoza y en atros puestos d'Aragón se feban mobilizacions y autos enfilatos a impedir o tendiu d'una linia d'alta tensión por a bal de Chistau.

Iste Consello de Redazió no ha quiesto estar a o marguin d'ista inquietú de a soziedá aragonesa, y ye por isto por o que dende istas ringleras quiere esprisar a solaridá suya con as chens más direutamén afeutatas y con toz aquers que tienen inquietuz por o meyo ambién, a calidá de bida, a cultura de as chiquetas comunidaz marginals...

Denguno de os componens d'iste Consello de Redazió desbincula (por a esperienzia istorica y presonal) inziatibas d'ista traza, d'un en primeras clamato platero «intrés nazional», con a degradazió cultural y sozial de os más albandonaus y febles de a soziedá nuestra. Entibos, zentrals, eletrificacions y esplotazió abusiba e irrazional de os ombres y recursos han contribuyito y contribuyen a ra emigrazió, a ra degradazió de o meyo ambién y de o equilibrio ecoloxico, a ra despresonalizazió cultural, y con ello a l'acotole d'una fabla a ra qu'encara se niega en as istanzias ofizials o dreito a esistir.

Ixo no se olbida fazilmén.

Ligallo de Fablans de
l'Aragonés

Diziendas

L'aragonés ta la Escuela

No nos fa mica goyo tener que contar aquí o que ya emos dito atras muitas bezes. Isto ye que lebar l'aragonés ta la escuela ye preziso pa debantar a nuestra fabla y que son os politicos y ye o Gobierno d'Aragón o que tiene que fer ixa faina. A custión ye que a D.Ch.A. no s'embreca guaire y asinas no alantamos brenca.

Dende istas linias damos to lo nuestro apoyo a la postura de o Consello d'a Fabla Aragonesa sobre iste tema y rebindicamos pa l'aragonés, por o menos o mesmo trato que a D.Ch.A. da a lo catalán.

Muita más información sobre iste tema trobarez en a rebista Fuellas de o Consello.

A lai de normalización lingüística

Fa ya unos meses, o RENA, con o treballlo conchunto de toz os coleutibos fablans de l'aragonés y de o catalán d'Aragón, fazió una lai de normalización que estió presentata a todas as collas politicas de as Cortes d'Aragón. Dimpués d'iste tiempo, os unicos que s'han intresato por ista custión son estatós os de o PCE, que son d'aluerdo en esfendé-nos a lai, pero que no sapen guaire de a problematica de denguna de as dos fablas, por o que caldrá charra-lis d'una cosa que tenerban que ser estatós ers qui replegasen a información por ser a suya faina como ripresentans de o nuestro pueblo. Pero no mos queda atra coseta que fer si queremos que s'esfienda a nuestra lai en as Cortes, porque o consellero de Cultura, señor Bada, no s'ha prenuziato sobre ista custión y sólo fa que charrar y no dizir cosa como cualsquier politico.

Nuevos libros en aragonés

Dezaga de o poliu libro de J. M.ª Ferrer, «Ta las fuens m'en boi», escrito en aragonés alto-ribagorzano, mos plegan cuatro libros más en aragonés. O primero, «Falordias II», replega os triballlos presentaus que estión premiaus u con bella menzió espezial dende 1978 dica 1984 a o premio que fa todas as añadas o RENA.



Asinas se biyeba o Coso Baxo de Zaragoza en o sieglo pasau, antes de que se plenase d'autós a ziuada, antes de que fesen tantos altizos edificios, bancos, ofezinas, etz. Allora ya esistiba la casa que uei ye sede de o Ligallo. En a foto ye a segunda casa por a dreita.

Tamién o Consello, continuando con a suya faina de publicar libros de raso en aragonés, en ha sacato tres: «Premio Literario Guayén» en aragonés benasqués, «Leyendas de l'Alto Aragón», feito en chistabín por Nieu Luzia Dueso Lascorz, y «O mirallo de chelo», obra ganadora de o IV Premio «Ana Abarca de Bolea», de Chuse Inazio Nabarro.

Creyemos que ye asabelo de importán que no se dixen de publicar libros y treballlos en aragonés

Cursez d'aragonés en Zaragoza

Ist'añada, atra begata femos os nuestros curséz d'aragonés, y muito amilloráus pos semos treballando ta poder fellos con diapositibas, y nuebos métodos d'amostranza.

Se están fendo en o seutor Zentro de Zaragoza, y en o bico de Delizias.

Ista añada s'ha apuntada muita menos chen que la añada pasada (bi-habíó 250 presonas en toz os cursez que se fazió en Zaragoza y más de zien yeran de os cursez organizaus por o Ligallo), no más que unas 50 presonas, pero asperamos que un buen amiro de ista chen contine enta debán treballando con nusatros y no se queden solo que con aprender aragonés, asinas semos más en ista polida luita.

Charrada en Buxaraloz

O diya 31 d'Otubre pasato se dio una charrada sobre o tema «La lengua aragonesa en los Monegros» en o Salón d'Autos d'o Conzello de Buxaraloz; os organizadors estión: Mariano

Villagrasa y otros chobens buxaralozenses, en colaboración con a conzellala de Cultura d'ixa billa monegrina. Os ligallers M. A. Martín y M. A. Pérez charraron sobre custions istoricas, literarias y filoloxicas rilazonatas con dita redolada. Tamién bi-abíó leuturas de poemas y falordias y audizió de cantas en aragonés. L'auto, que s'en yera empezipiato a ras 9 d'a nuey, se prolargó en un animato coloquio siguio por unos 50 asistens dica ras 11 oras bien colatas. A l'acabanza, sin atro remeyo, toz s'en fueron a zenar.

Asperamos que os contaotos con ista chen s'intensifiquen, refirmatos en l'esbulligue cultural que bi-ha entre a chobentú de Buxaraloz; antiparti que os repuis de l'aragonés en ista redolada son grandizos, como exemplo bos i metemos tres bocables que as chens de Buxaraloz alzan en o suyo charrar cutiano: CAZINGLOS, FARTAR y FILLO.

Chunta Unibersitaria

Y, qué fa a Chunta Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promoción de l'Aragonés? Dos cosas, una, parar a publicazió d'un libro. A suya publicazió a penar de as fazilidaz que tenébanos s'en ye ita retardando, asperando qu'en o prenzio de o curso bienen se publique. A segunda ye a posibilidá d'autibidaz ta l'añada bienen. Ya tos n'iremos informando.

O Premio Naya

O diya 20 de diziembre tenió lugar en o Zentro Pignatelli de Zaragoza l'auto d'entrega de premios de o I Premio Literario Naya de Falordias en Aragón, estando presidito por o señor Fernando García Mercadal, direutor de o Servizio Cultural de a Caxa d'Aforros de a

Inmaculada, a o que i acompaño Antonio Gil, de o Coleutibo Zero, Roberto Serrano, de o Ligallo de Fablans de l'Aragonés y un buen amiro de chen asabelo d'interesata.

Dezaga de una breu presentazió de o que pretende iste premio y una charrada sobre a balura de os triballlos i presens, se dio leutura de l'auto do se reculliba o fallo de o churau entregando:

— Primer premio, dotau con 20.000 pezetas a la falordia «Omar o biello», estando l'autor Antonio Martínez Ruiz.

— Aczesit, dotau con 10.000 pezetas a la falordia «Barucas pegallosas», escrita por Fernando Romanos.

— Aczesit, dotau con 10.000 pezetas, a la falordia «Cuento pa una maitinada d'bierno», de Antonio Tomás Arias, escrita en aragonés baxorribagorzano.

Cal estacar que iste premio ye estató organizaio por l'area de cultura de o Coleutibo Zero en colaboración con a Delegazió de Chubentú de o Conzello de Zaragoza, o Consello d'a Fabla Aragonesa, o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragones y o Ligallo de Fablans de l'Aragonés; os diners de os premios son estatós donaus por o Servizio Cultural de a CAI.

Parabiens a os ganadors y a todas istas collas que han feito que un atro premio literario aiga salíu pa aduyar más a la nuestra faina.

Diya de ricuerdo y rebindicazió de o chustizia

O diya 20 de diziembre de 1985 mos achuntemos os aragonesistas y nazionalistas aragoneses en a Plaza Aragón, ta ricordar a o Chustizia d'Aragón, Chuan V de Lanuza, asesinato lo 20 de diziembre de 1591 y cantar y chilar por a recuperazió de a nuestra identidá. Bi asistimos una zincuante d'aragoneses. Asinas, como todas as añadas, remeros ixos tiempos en os que lo aragonés yera bellacosa que no se dixaba en un cantón de a falsa, queremos fer que ixo triste diya siga ta toz os que mos alticamos por ista tierra nuestra un señal que mos empente a triballar por estar lo que antis más estemos: un pueblo que merexe tó lo rispeto que tiene cualsquier atro.

A chen charra



Quiestos zagales de ra rebisteta ORACHE

Ya'n fa bellos diyas bino à regudir una rebisteta gües-tra pa yo y me'n fizo tar-cual mella. Tanto en ye asi-nas que m'han cojiu denteras de zamparos bellas ringle-ras pa iziros: «¡Ala mesa-ches! ¡No me'n rebleis!». Tos las dedico à tos os que fan onra de ra quiesta fa-bla, ya sian chesos, tensi-nos, d'A Litera, Ribagorza, Zaragoza u Tergüel. Con ixo quieh'izir que les en fa tar-cual de coscas as cosetas d'os aragoneses y to ro que'n ye de nusotros. Asi-nas atishareis que dende astí à bellas añadas tos os chicotóns que'n ban me-drando tiendrán firmes den-terras de charrar y treballar por a cultura que ya en yera trasbatida, y se'n sentirán farrucos, sin complejos, de fe-lo como lo feban os su-yos tartara-biellos; tos ixos chicotes bel diya tos man-tornarán os reutos morales, de o que'n heis feito por ellos.

Cuan yo yera crío cuasi lo estricallan de to; en aque-las añadas a fabla yera a muga ande s'esbarraban ra zarracatalla d'os probes y a'stajada d'os ricachóns, que se'n feban a chuffa d'os que en charrabanos asinas y di-zeban que'n yeranos tar-cual de astrugizos y zamandun-gos.

Pero agora ya no'n tos dexareis esturrazar por ixos antojadizos, que aún en-hay firmes y acometerán si puen zamparos o trabón.

Pero gusotros à ro gües-tro, que ixos ya se'n farán cansos d'espergiar, espala-tinar y fe-les zerina à os mozés, ya que por o que yo en tiengo atisháu, os mozés chicotes son os que más denteras tièn.

Si alufrais en o remirallo d'as otras regiones, ixos fan to ro que puen por rempu-xar as cosetas d'ellos.

Con istas ringle-ras que tos empuxo pueis fer o que'n tos de ra gazufa: si la querís zampar en bella bro-s-

ta de ra rebisteta ORA-CHE, por yo lo pueis fer, y si le'n querís pretar fuego y fer bella xera o abenta-la ta ro fumaral, à yo tanto se me'n da. Y si me'n esbarrais bella parola de ixas que os zampo astí, me'n daré por tar-cual fartizo.

Tos saluda un tensino en Barcelona.



Colonizatos

En o tiempo zagüero s'ha charrato asabelo sobre o «planchazo» de a cuca aragonesista sintindo se di-zir por asti que à la chen, ta mantener a democracia, le cuaca mas a «moderación» que as trazas «radicals» (de radiz), pero nusotros, os nazionalistas d'Aragón, de qui no charra guaire chen, prexinamos que cuan un ziudadano beye como lo suyo país tresbate tó, u cua-si tó, que le ye propio, cuan unos foranos aprofitan os suyos recursos naturales, o que repeta s'en ba en gran parti ta fuera de as suyas mugas, y encara beye os su-yos impuestos i-se ne enta lo que poderbanos clamar «a Metròpoli», cuan fa fica-zio, electrizato, que le fur-tan monumentos cantal à cantal, retablos tabla à ta-bla u esculturas de bote y bole-o, cuan bien apalancato siente como recula y dixa-parixe a fabla bernacla que ye suya, de raso afogada en a disgregación dialectal y en a falta d'una normaliza-ción y encara d'una conzen-zia lengüística estensa, cuan beye ya impotente como trancan puertas os lugares de o suyo país y as interpresas de as suyas ziudaz, cuan sape que de o suyo Istorico autogobierno cuasi no'n que-da cosa, cuan para cuenta que as suyas señas d'identi-dá son tresbatidas, y anti-más no creye en os partitos políticos y/u instituzións biyendo las ineptas de raso ta dar soluzións y compli-damén amparatas dende o que clamamos «a Metròpo-li», cuan un ziudadano d'is-ta nazione replega ixa reya-lidá no más puede pillar una de dos endrezeras: o

suicidio politico u a luita con l'aduya d'atros compa-ñers, si ye posible pazifica, que lebe un diya esbenidero à o suyo país enta o suyo y chusto puesto. Y aunque no nos cal engañufla-nos y prexinar que toz os desilu-sionatos de a politica en Aragón son sisquiera fede-ralistas (si asabelos) ye es-clatero que con cualquiera de as razóns susoditas bi ha prou ta dixer planchato à cualquier «luitador perén».

Rafel Fleta
Carlos Abril
Chusé R. Usón



¿Semos españoles?

Parixe que pa bellas co-sas si que'n semos, por exemplo, pa bosar os im-puestos y pa sacrificarnos por «ixa patria» que mos tiene albandonaus y que lo unico que quiere de nusotros ye ixo, esplotanos, fer que fochemos ta ellos como esclaus que semos.

Isto no son solo que pa-labras ditas por un esaltau, antimás están contrimues-tradas por feitos «reyls». Una de as cosas más escla-terras en a Televisión (TVE), asinas, en os zagüeros diyas de o mes de octubre estió plebendo (poco pero ple-bió) en Zaragoza y cayón zinco u saís litros, pues a custión ye que ta ixos si-ñors en Zaragoza no eba plebiu y en Tarragona eba cayiu un litro por metro cuadrau. Atra de as cus-tións que m'alticaman ye que ha desaparexiu Cariñe-na, O Semontano y Borja porque, diyas antis de a bendema, se fazió un atro programa en o cuallo se be-yeba a produción d'España de ugas, no esistiba Aragón como uno de os puestos do se fa güen bin, güeno, que no se fa ni bin sisquiera, pus no i sacón istas redola-das, pero ¡Tó seiga por España!

Antimás de tó isto, que ye un poqué no más que una marguinación de os me-yos de comunicazón, ta-mién ye a custión de o co-lonialismo que semos su-frindo por todas istas cosas

de entibós, zentrals nucle-yars y demás cazicadas de o gubierno como lo de o gas de Isin, Jánobas, a termica, y atras sinfinitas cosas que fan encarrañar a os que mos sentimos aragoneses.

Pero lo pior ye por lo que parixe que muitos ara-goneses tampó semos ixo, aragoneses, por muitas cus-tións, por exemplo por o de a fabla, que ye una cosa que no repleco, porque si ixa chen que fabla catalán d'Aragón son catalans pa muita chen, allora, toda la

chen que fabla castellano, ¿son castellanos tamién?, porque a chen que fabla aragón no charra güaire, fablan una cosa que no se sape bien qué ye. Allora: ¿Existen os aragoneses?

Me pienso yo que de tó isto tienen a culpa os que gobiernan iste o nuestro País, o tan quiesto Aragón, ixos mainates funcionarios (que no funzionan) de a Deputación Cheneral (que no ye d'Aragón, que ye d'ers) porque no fan que Aragón seiga en l'altaria que tiene dreito a esta-ye. Porque, ¿que se puede as-perar de una chen que dei-xa que sigamos «Comunidad Autónoma» estando como estamos una Nazionalidá? (que prexino ye que no bi'n-ha que dos, Aragón y Nabarra, porque as demás nunca han estau independi-éns). Antimás a suya fun-zión tiene que estar esfen-der o nuestro País, as suyas chens y a suya cultura y lo que ye esfender a cultura, no sé, porque al beyer cosas como que clamen a dulzai-neros foranos pa tocar mo-sica aragonesa izindo que astí no bi'n-ha, ye prou grau, y a politica lengüística que fan ye pa prexinar que estase millor si no bi-ese sisquiera Comisión de Cul-tura, pus ni fan ni deixan fer.

Y dezaga de todas istas sinchustizias ye o pueblo d'Aragón, y allora, solo podemos fer dos cosas, aguantanos u no reblar de-ban de ixas chens que quie-ren fer de nusotros un esta-fermo; solo fendo isto za-güero podremos fer pa o nuestro país o puesto que se ha ganau siempre: o co-balto.

L'Espurnallo

Colaboracions

O mundo de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en Panticosa

Nota de a redazón

«Antes de naxer: A empreñatura» ye o primer capetulo d'un treballo antropoloxico tetulato «A vida de ro ninón y de ro mesache fa belas añadas en panticosa». En o n.º anterior d'ORACHE se publicó a introuziún cheneral d'iste treballo que, d'ista traza, continaremos publicando en os si-guiens «Oraches».

Antes de naxer: a empreñatura

En muchos lugares de ros Pirineos, cuan una muller no podeba tener fillos, teneba qu'ir a noche de San Chuan à beber augua de siete fuandes. Dimpués teneba qu'esbolustrá-se por un cambo d'ordio u de balluaca. Pa comprobar si l'eba feto efeuto, cascaban un güego y ro dixaban n'una pichela u n'un charré. Si cuan a muller se rebellaba bieba que ro güego estaba igual que por a noche, ra muller no tenerba fillos; si n'o güego se bieba ra cara de ra Birgen u ra d'autro Santo, b'eba asperanzas de tener un fillo.

Tamién m'han dito que si, metendo se debán d'un mirallo, ra muller se bieba empaquetata, tenerba un fillo; si no se bieba empaquetata, garra.

Dizen que cuan se quereba ebitar a empreñatura, ra muller teneba que minchar un almú de sal durante siete días seguidos.

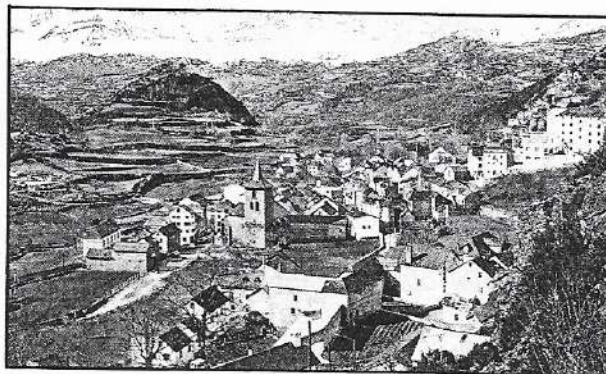
Bela bez e sentito, no sé si será berdá, que p'albortar b'ha belas yarbas, que bebendo r'anfusión suya, feban echar as esparrias. Pa ros bichos si ne b'ha. L'albortón nunca podeba estar feto por una muller casata, ros fillos siempre beniban bien pa treballar; nomás por bela mozeta que l'eban empaquetato. Si bela bez caleba albortar, ye fá-zil deduzir que calerba de fé-lo à amagatons, pos no poderba enterá-se ne garra chen de ro lugar.

Muchos ninos naxeban pa marzo u abril, pos sus pays yeran pastors y s'en baxaban ta Tierra Plana con os ganatos pa finals d'otubre u Toz os Santos, pa tornar ta ro lugar pa finals de mayo. Tamién, en puasto d'i-se ne de pastors s'iban ta Franzia à fer leña.

Pa recloxidar si ro fillo esdebenidero serba nino u nina, b'eba belas sinais. As mullers m'han dito belunas:

— Si b'ha muchos gomecatizos mientras a empreñatura, ye que será nina.

— Si nomás se bié ro paquete por debán, será nino.



Bal de Tena. O lugar de Panticosa y a Peña Telera en o fondo.

— Si pica l'estamaco, ye que ra picor ye feta por os pelos de ra capeza de ro nino.

— Si ro paquete se bié por debán y por dezaga, ye que será nina.

— Si echando un güeso de conejo ta ra chera u ta ro calibo, s'esguaderna ye que será nino; si se fan crepazas, ye que será nina.

Tamién m'han dito que si ro nino da muchas patadas ye que será un galopín. Si ra may no sentiba n'o paquete cosa, ye que ro nino u ra nina serba polito. Isto, profés, muchas bezes no yera asinas.

A ra muller preñata le diziban que minchase to ro que podese, que minchase tamién pa ro nino; teneba, pos, que minchar pa dos.

B'ha belas comitas que no podeba minchar como chor-dons, frosas, liepre, etz.

A muller preñata treballaba pro, pero b'eba belos treba-llos que no podeba fer, como por exemplo:

- Filar
- Acochá-se pa fregar o suelo
- Porgar ordio
- Fer mayonesa (pos s'en curta)
- Fer belos pastels (pos no puya ra masa)
- Autros treballos duros.

Mientras a empreñatura ras mullers s'encomendaban à belos santos, cheneralmén à San Ramón Nonato, que se-gunte ra tradición naxió estando muerta su may. Tamién s'encomendaban, anque menos à San Antonio de Padua y à San Chusé. Si ra libreria no yera lexana; s'encomenda-ban à ra Birgen de r'Asperanza (pos ne b'eba una n'a lle-sia). As mullers feban nobenas y portiaban belas ta ra lle-sia sobre to en Cuaresma. B'eba qui le cuacaba más ir ta misa en puasto de fer ixo autro, u fendo lo tamién.

Ricardo Mur Saura

Joyería

Vicente

Manifestación, 22 Teléfono 23 44 70
ZARAGOZA - 3

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORA-CIONES Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá à tò tipo d'artículos y colaborazions, por lo tanto as opi-nions que podesen aparixer en bels artículos son preso-nals de cadagún d'os colaboradors y no nezariamén son compartidas por ORACHE.

POESIA

Requedas y chalfegos

*Ditals blancos tremolan
cuan gratan a nafra de o peito,
arizons de medrana nabesan l'esquinazo crebau
d'un corazón bueito. Y allora, zielo y tierra
s'espaldan sobre l'esmo dandaloso
de tantas d'añadas,
de sieglos y sieglos,
como si estasen un biellizo teito.*

*No t'alticames,
no te xorrantes,
no me faigas fuinetas.*

*Mullata por glarimas y sudorins ameratas
a tufa d'era ixucó sucos de libertá
d'un cuerpo malmeso.*

*Luités sin querer tresbatir
ixa chugada prexinata fa asabelo
mas abrá plegau a tuya orata
y caldrá í-se ne d'aquí ascape.*

*No t'eslampes, chiqueta
¿Por qué ploras, por qué?
No balgo cosa, a mía fadeta.*



Dibuxo feito por Chesús Learte



*Si o filo royo de a bida s'atura,
xerbica te ne por foratos fundos
(garganchons de lupos fambrosos
ubiertos en ringleras de flors robinatas)
S'acarrazarán uellos contra uellos
cuan, a ra fin, os de tu se zarren muertos.*

*No t'alticames, chiqueta
no te xorrantes
no me faigas fuinetas*

*Allora y no pas dinantis
serás corrién t'asperar,
de nueis,
a calendata anaranchata de tiempos remataus
dende fustarazas queratas.*

*Zimbels murriosos, sospirando zucrosas requedas
nimbiarán a toz o tuyo dolién chalfego.*

Chusé R. Usón

(de o suyo treballo inedito tetulato
«Repuis d'una bida dallata»)

Cantoné Literenco

Cuan en Aragón se reculliban as azarollas

Ista ye una güellada enta ixos tiempos en os que Aragón yera bida por toz os costaus, cuan en toz os lugares d'o País bi'n-eba de chen que triballaba, que s'arreguiba, que ploraba, que feba bida, que bibiba. Porque Aragón siempre ha estau cambo, y no ixe güeitre que ye Zaragoza que tó lo esmicaza; Aragón ha feito Zaragoza y Zaragoza desfa Aragón.

En ista güellada a un lugarón como bi'n eba tantos, tamién quiero beyer a trayectoria que ha lebau o nuestro País.

Allora en o cambo aragonés se triballaba de firme, yeran ixos tiempos en os que os ombres i lebaban faxas mas que más por os rompidos, se feba yerba, leña, se dallaba con dallas; cada parentalla teneba un poqué de tó, biña, arbol, ordio, trigo, zenteno; allora cada parentalla bibiba con o que feba: zorrupaba o bin que feba con as suyas ugas y minchaba o pan que feba con a suya garba.

Prenzipieron a plega-ye os trautors, a maquinaria, a emigración, y os lugares escomenzipieron a quedasen lasos. Agora la chen que i-queda triballa con ixas maquinas y solo fa o' que pueda fer o trautor; s'han rancau as pereras, as zireseras, as almendreras, as biñas y... os azarollos.

Azarollo, ixe arbol aragonés que ye desaparixendo y que, como Aragón, no ye solo que ixe, un arbol más. Iste arbol podeba estar cuasi un simbolo de lo que ye iste País, o suyo trallo ye duro, pesau, y cuan se ixuca ye cuasi como un cantal, mesmo se feban rulos ta aplanar a tierra con os trallos de istos arbol. A suya fruta se feba en l'agüero, s'estendillaba en a falsa y bi'n-eba d'azarollas ta toda l'añada. Agora remero que a os criallos lo que más goyo mos feba minchar yera ixe, azarollas y pansas, que yeran os lamins que mos daba la güela. Dimpués s'amortó a güela y ya no se recullón más istas fruitas, se tresbatió atro biello costumbre aragonés.

Y agora, ¿que ferá la güela dende astí alto? Creigo que plorará por o que emos feito a os azarollos, ixe simbol d'Aragón que ripresenta as suyas biellas tradiziós y a suya identidá.

Agora en ixos lugares a chen bibe con as cosas que trayen de difuera, ya no son autosufiziéns, o progreso i-plegó y la chen tiene más comodidaz, triballa menos, pero ¿bibe millor?, porque agora ya no se cantan ixas jotás que se cantaban cuan se feba la garba, ya no bi-ha ixe enfuelgo que plenaba toz os cantóns d'ixos lugares.

Aspero que l'esprito de a güela torne a os tozuels de os nietos y que tornen a renaxer os azarollos (y a suya simboloxía) porque asinas debantaremos cualcosa ista pobra tierra.

Pascual Miguel

Collas culturals

Institut d'Etudes Occitanes (section Béarn-Gasconha)

D'ista colla emos toz os numers que han editau dende prenzípios de 1984 de ro boletín suyo, clamato Per Noste País Gascons. O boletín surte t'a carrera dende fa ya muitas d'añadas (chunio de 1967), y ro fan cada dos meses. S'imprenta en Orthez (en gascón Ortes), y o redautor-mairal ye Roger Lapasada, cuala adreza ye: Villa «Amistat», Avienguda de las Pireneas, 64300 ORTES. Mos consta por muitos anzunios y referenzias que se fan n'a rebiesta que ista colla acotrazia cursez d'amostranza de ro gascón, asinas como trobadas culturals, charradas, ezt. Os temas que se i presentan son bariatos, y mos trobamos asinas con trestallos d'opinión, istoria, libros y publicaziós, fabla gascona, antropoloxía, literatura, ezt., tó ixe dreto de bente paxinas con güena calidad en cheneral, anque cosiramos entr'eras más ilustraziós y una maquetación mellor feita. Tamién se i troba n'a contraportalada una rilación de ras publicaziós de l'Institut d'Etudes Occitanes, n'a cuala si i replegan, entre libros d'amostranza, istoria, literatura, ensayo, teyatro, mosica, leuturas ta nirmos y atros, más de sisanta tetulos.

Asoziación Sancho Ramírez (Chaca)

A notizia de a suya creyación la emos conoxita en a «Jacetania» d'otubre de 1985. Seguntes un articlo publicato por l'asoziazión sobre a suya creyación, paxinas zagueras, a suya fin ye esfender o patrimonio istorico, artistico y etnoloxico de a zona (redolada de o Biello Aragón). Ta coneutar con ella podez adresa-tos a Asoziación Sancho Ramírez, Casa de Cultura, carrera Levante, 1.º, 4, trestallo postal 110, Chaca.

Asoziación «Golloto»

Ye una colla de chen chóben que s'achuntau ta debantar a cultura en o lugar de Gallocanta (Zaragoza), anque muita de a chen que triballa en iste quefer bibe en atros puestos, son fillos de o lugar que han tenui que dixalo. Tratan de fer autibidaz ta que a chen de os lugares chicorrons tamién tenga una oportunidá de fer cultura.

Ya leban bellas añadas triballando. Fan una rebiesta clamata «Golloto» como a colla, y la fan cuan se puede, cuan bi'n ha de diners y cuan bi ha material. Os que querez contaular con ers, a suya dreza ye:

Asoziación Cultural «Golloto», Gallocanta (Zaragoza).



MAPFRE
GRUPO ASEGURADOR

Seguros de:

- Todo riesgo familiar
- Automóviles
- Comercio
- Comunidades
- Plan sistemático jubilación
- etc...

Avda. Madrid, 251. Tel. 33 08 06. ZARAGOZA

Esfendamos a tierra y a cultura de o país

Un atra bez nos trobamos con una nueba esferra a o nuestro país: a linia d'alta tensión Aragón-Cazaril. Ista linia d'alta tensión ba a significar, en o caso de que no podamos conseguir que l'asunto s'ature, a desaparición de a Bal de Chistau y una gran serie de problemos por os puestos anque pase. Tanto entibos, que afocan lugares y redoladas, como a marginación y a conculcación de toda mena, tanto cultural como economica y sozial, como termicas, linias electricas d'alta tensión, etc., suposan a muerte de lugares y redoladas, o desinradigamiento de chens, a desaparición de a rilación tierra-ombre, que denguno en nombre de cosa tiene dreito a esfer, l'albandono, a búsqueda de treball, etc., etc. Ista agresions no deben beye-sen aisladas sino como lo que son, produto de os intereses economicos de o capital que de feito atenta contra la integridad umana individual y coletiba. Asistimos, en reyalidá somos estatos asistindo dende o Compromiso de Caspe, no sólo a la desaparición de a Bal de Chistau, u a la Sigüés, Artieda y Mianos u a la de os mons de as sierras de o Baix Aragón sino tamién, parando cuenta en o tarabidato, a la boladura continata y controlata d'Aragón.

Ta luitar contra isto os aragoneses nos organizamos en asoziacions ecoloxistas qu'esfien a tierra y luitan por una concepción natural integral de a presona, asoziacions d'esfensa de o patrimonio historico-artístico qu'esfien os feitos materials que os nuestros debanpasatos construyoron y que ya en a suya epoca u con o paso de o tiempo s'han combertitos en puestos de balga coletiba ta os aragoneses, en integrans de o patrimonio historico y artistico y, por tanto, en radiz y tarabidato de o nuestro ser coletibo, asoziacions d'esfensa de a cultura popular tradicional, d'esfensa de a lengua aragonesa, asoziacions que naxen en os lugares y lugarons ta fer bida y atibidá cultural y d'atra mena, etc.

Pienso, sin dembargo, que treballando sólo que de forma individual y troxata malmetemos en gran manera as nuestras capacidades y posibilidaz en o sentiu de que perdemos de bista a posibilidá de ser una boz que consiga fé-nos sentir en toz os puestos. Coordiná-nos ta empapelar as carreras de os puestos en os que treballamos con cartels d'aquí y d'allá, y de rebindicación global, ta mandar comunicatos firmatos por toz, chuntos en a mesma luita, ta un apoyo zarrato a/en as manifestacions, ta pasá-nos información sobre os diferens temas, ta entrecambio de as nuestras rebistas y de colaboracions en as mesmas, colaborando toz en a faina de que salgan ta la carrera os nuestros boletins y rebistas, en fin, contruyendo piedra a piedra o castiello, bien armato, as ambistas amplias y claras, que faiga que se nos respete.

A coordinadora ecoloxista puede estar un exemplo y, tamién, o primer paso.

As asoziacions que esfendemos l'Aragonés tamién debemos chuni-mos, o Ligallo, o Consello, todas as asoziacions de lugares y lugarons qu'entre as suyas atibidaz siga la de esfender l'Aragonés, toz, debemos ir a ixo Congreso de lo que se ye estato charrando en os corrollos, de lo que ya ha abito una primera empenta en un articlo aparexito en «Fuellas», n.º 48. Y debemos i-ye, con as nuestras propuestas, con as nuestras ideyas, con as nuestras ceticas, que no se quede cosa en os esmos, ni en os papels, charrá-lo. Alcordar una endreza de treball conchunto, antiparti de as nuestra atibidaz propias, unos programas coordinatos, audizions, chornatas, presentación de libros, mesmo bella publicación y, mobilizacions. En ista reunión poderbanos y debérbanos plegar a un alcuerto gráfico toz y presentar a o pueblo aragonés una posición definitiva y chuñita sobre a normalización grafica y, talmén, sobre otros aspectos de a normalización lengüística de l'Aragonés.

Fer que toz os acontecimientos culturals en lugarons, lugares y ziudaz d'Aragón promobites por as nuestras asoziacions, sigan, como minimo, notizia en toz os puestos en los que bi aiga una asoziación, una colla de chen que treballo por l'Aragonés, fer que s'espandan as publicaciones, o conoximiento de os premios literarios, de as semanas culturals, etc.

Cal empezipiar ya con a organización de o congreso, charrando-lo en as asambleyas, charrando-lo en as rebistas y papels, fendo-lo dizienda en toz os puestos.

Partindo dende as nuestras asoziacions, dende as nuestras endrezas, cal que nos chuyamos en defensa de a tierra y a cultura de o país.

Carlos Abril

Un'atra esferra contra o país

Como miembro de o Consello de Redación d'ORACHE, y por aber treballau en a preparación d'ista rebista, he conoxiu antis que os nuestros leyedors o conteniú de l'editorial que en a suya parti segunda (d'abaixo) charra de o problema de a linia d'alta tensión Aragón-Cazaril. Yo, ixo ye claro, soi d'alcuerdo en prenzipio con ixo editorial, amás creigo que ye adecuau y oportuno, pero a o mesmo tiempo, beigo un peligro: belún podrá dizir que, por iste regle de tres, si o «Ligallo» s'ha manifestau asinas por una custión que no fa referencia a l'aragonés ni ye un tema cultural, tamién teneba que fer o mesmo debán de muitas atras esferras que amenazan a la nuestra tierra. Ixo nos podeda lebar en zagueras enta posizions politicas que no son propias d'una colla como lo «Ligallo». Isto no ye una cética; ye no más una ideya ta que i paremos cuenta. No quiero sacar as cosas de o suyo puesto.

A custión ye que como iste ORACHE ba de «esferras contra o país», yo tamién he quiesto charrar de un 'atra d'istas esferras. S'en fan tantas en ista tierra (y s'en han feito y s'en farán) en o campo de a cultura, l'arte, a ecoloxia, a economía...

Yo quereba charrar d'un tema que m'alticama prou dende fa diyas, y ye que en a ribera o río Perejiles (en a redolada de Calatayud) ban a fer agora una explotación minera de consecuencias muito foscas que afeutarán a l'agricultura (l'alazet de toda ra economía en a zona) y a ecoloxia. Quieren fer en os terminos monezi-pals de Mara, Orera y Ruesca una mina a ziello ubierto en a que sacarán un buro espezial que claman sepiolita (un silicato idratáu de magnesio).

As consecuencias no tardarán en beye-sen. Os trigazals, as biñas, as zireseras... se tornarán canteras. Os tratorts y as xadas se i tornarán maquinas asaber de grans que farán puyar y baixar os tozals y as montañas rechirando por to y desfendo lo to en busca de o mineral.

Pero ixo no ye to. O más grau ye que en ista zona a interpreta fará una fabrica en a que tratará o mineral y en a que diz que se i cremarán muitas (no tengo lo dato esauto) toneladas de carbons de o Baxo Aragón (lignitos). Ascape tos podedz prexinar os efeutos d'ixo: a «plebida azeta» será la'sferra que cayerá sobre os campos, sobre os mons de pinars y carrascas y sobre to. Y esto en muitos kilometros en arredol. O tema de berdá ye grau.

Y como ye normal (e inalmisible) en istos casos, a chen interesada de os lugares de a redolada no tienen guaire información sobre o tema. Bi ha chen que no sabe qué ye ixo de a mina. En yay beluns (desajeraus) que se piensan que una gran boira negra de fumo plenará o ziello. Tamién en yay qui s'encarraña y diz de sacar as escopetas u abentar todas as maquinas qu'en troben por bella barranquera fondiza. Agora, os alcaldes de a zona están teniendo contaouts entr'ellos y han demandau tener una charradeta con os responsables de a D.Ch.A. A biyer qué sale de to isto.

Si se fa la mina y si se fa la fabrica y se i crema to lo carbón que s'ha dito, de berdá que será una pena, porque cosa, brencia tornará ya a estar como d'antes: ni l'aire como ye agora, ni o mon, ni as plantas... China chana, con o tiempo, a contaminación irá dixando en a tierra laquias y sinais que la farán cambiar pa cutio.

Francho Ch. Vicente

Si quiers publicar en ORACHE, imbia nos as tuyas colaboracions u articlos (ya seigan en aragonés común u en bella bariedad) ta l'alpar-tau 488 de Zaragoza.

ORACHE ye una rebista ubierta a toz. Aduya nos a fe-la millor.

Cuan es cables tremolan per d'alto de nusatros

En bels momentos LA COORDINADORA DE DEFENSA DE LA BAL DE CHISTAU ha fecho un camatón de comunicau n'a prensa, es uns sobre'l que se i fará, es otros sobre las razones que nos fan está en contra.

Aprovecharé ahora ta fé belas ringleras sobre lo qu'en fecho nusatros y charraré bela miaya más d'un tema asabelo d'interesante, como ye la «contaminación y el malmetimiento d'es ecosistemas».

Cuan en el BOE, se ba publica-ye el 4 de nobiembre de 1985 l'anunzio sobre la linia, ba calé establez una fuén d'información, que la propia alministración no gosaba danos ne, lo mismo que tampoco no nos ne feban las compañías eletricas. Por ixo la coordinadora ba tené per proposito esparbuti toda la información qu'en teneba que beniba más que mas de difuera, de EE.UU., Franzia, Inglaterra, Alemania, Rusia...

Dimpués de belas asambleyas fechas en la Bal, en las que se ban chunta-ye güena cosa de bezinos, se ba fé biyé siempre que yeren en contra de la linia, asinas como un apoyo a lo que la coordinadora yera fendo, en una d'ixas asambleyas se ba dá a conoixé per la crica GALMAT, es tringos qu'eban seguiu, ta fé contras a una linia asabé que apaixida a la qu'en Chistau quieren mete-ye, asinas como es informes, y toda la documentación qu'en tienen, entre tót cal destaca-ne:

— **Sobre es mals que fa n'a salú:**

L'estrés, baixa la reproducción y naixen alabez menos mecos y batiellos, asinas como ninons, l'estatura ye mas chicota en cada cheneración, la chen tiene menos reflejos.

— **L'alteración d'es microclimas:**

Las ondas eletromagneticas fan qu'es animals se desorienten, es animals d'augua s'en salgan de las barranqueras, es muxóns entrepuzen u cambien de rumbo...

— **Yabrá mas ronals**

Las obras tan grans que se i farán con maquinaria pesada estricallarán el mon, y es troballos d'atesera el terreno el dixarian tot esgalamenau

— **Contaminación y alteración d'es ecosistemas**

— **Garrampazos fechos per la umedá**

— **No yá garra mida de seguridad n'as istalazions**

La propia Organización Mundial de la Salú, chunto con el Programa del Medio Ambiente de las Nazions Unidas y l'Asoziación Internacional de Protección de la Radiación, ba fé en 1981 un troballo fecho per cualques especialistas internazionals, charrando de las radiacions que no se i beyen:

«L'emplego cada vez mas gran d'aparatos eletricos y eletronicos, chunto con el rapido desarrollo d'es sistemas de comunicación han fecho puyá la posibilidá de que la chen tenga qu'está espuesta a las radiacions eletromagneticas, y de bez es efieutos sobre la salú...»

En ixo mesmo informe se i mete el termino «Contaminación electromagnética», y fa biyé es resulta de la spedenzia con animals y campos eletromagneticos apaixius a es d'una linia d'alta tensión (400 Kv) que ye como la que quieren fé.

— **Contaminación y alteración d'es ecosistemas:**

No cabe miaya duda de que las linias d'alta tensión fan contaminá l'atmosfera. Ixo ye por l'efeuto llamau «corona», foten electrons ta l'aire d'alredó d'el cable conductó, que actiban quimicamente las moleculas de l'aire con lo cual se fan otros compuestos distintos d'es que normalmente i son.

En el caso de l'osigeno, que se ioniza y se trasforma en ozono, y cuya proporción a razón d'una sola molecula entre 12 millons de moleculas d'aire ya gosa está prou peligrosa ta la vida d'a chen. Tamién se i fan osidos de nitrogeno, que son es que forman el «smog fotoquimico» que ye diez bezes mas berenoso que l'ozono, y que se chunta con l'augua de la plebida, fendo la «plebida azeda», que tanto gosa espantá a la chen.

Seguntes el doctor Hirsh, del departamento de Fisica de la Unibersidá de Minesota, cada diya qu'una linia d'alta tensión troballa normalmente, se fan en cada milla 60 litros d'ozono y 40 d'osido de nitrogeno.



Aragón ye baixo una colonización economica, se lleban la chen y es recursos, y nos dixan es peligros, es entibos, la contaminación, es repuis malmetius. El desarrollo d'un pais pasa por el control d'a economía y d'es recursos. Asabelos nombres yá de negro ricuerdo d'espolio n'Aragón (Jannovas, Lanuza, Chalamera, Campo, Andorra, Fayón, Mediano, Escatrón...) ¿caldrá achunta-ye Chistau? Encara ye tiempo de priba-lo entre toz.

Tamién en el Laboratorio Nazional de Oak Ridge (EE.UU.) se ba comprobá como en 10 minutos, las linias de 500 kv feban concentracions de ozono diez bezes mas grans a las ambientales. La «plebida azeda» cay a lo largo de toda la linia sobre tot si yá yá imbersions de temperatura.

La ixufrineta, l'airot, la bruchina... faborezen l'aumento d'a cantidá d'ozono y el suyo trasporte t'atras zonas.

Antimás l'ozono no solo se fa qu'en la superfizie des cables conductors, sino tamién en cualsquier cantón esmolau de las torres, en cletas d'arambre con punchos, y tamién en belas brancas y fuellas que sobresalgan. Per atra parti, tamién s'i ha bisto la produzion d'una boirola de ions positibos, que fan mal a la salú, y el campo eletromagnetico, que fa puyá la suya intensidad al reducir es ions, la resistencia de l'atmosfera n'a rodolada.

Es ecosistemas que yá alredó se beyen esñafraus, s'ha comprobau per ejemplo, cómo zerqueta de la linia d'alta tensión, las abellas de replegá pólen y fé bresca nes arnals, y empezipian a acotalla-se las unas a las otras, es muxons pierden el sentiu d'orientación, es pexes y animals s'en ban d'es suyos barrancals y badinas, cuan se troban zerca d'as linias, es animals domesticos empezipian a perdé peso, fan menos crías (mesmo las bacas dixan de fé leche), ta ixo cal aña-di-ye el peligro de garrampazos eletricos, mas que mas cuan yá boira baixa u augua ruxiando, fendo inzendios que ye firme difizil mata-los, ya que la conductibidá del fumo fa nuevas descargas.

Como biyén, las linias d'alta tensión son un peligro ta la vida, ya que estricallan el equilibrio natural, per lo tanto mirarán de no i azerca-nos, v'esú a las compañías eletricas las midas de seguridad y informes que asta ahora han amagau.

Ta rematá cal dá un punto de bista, las percutidas negatibas no paez que tiengan guaire importancia ta las compañías eletricas (que d'informazions ne tienen ambute y no las dan a conoixé, buscando no mas que el suyo rendimiento económico, ta ellos rai el coste sozial que tenga tot ixo), ni tampoco no'n tienen ta es organismos ofizials.

Como puede deduzi-se d'ista chicota información, las linias de mui altiza tensión, como las que se quieren mirá se fé de 380 kv, son un peligro ta la vida. Por tanto nos mirarán de di-nos né d'ellas y d'esiji, d'antes d'una declaración d'utilidá publica, las midas de seguridad y es informes que asta ahora no nos han quiesto dá.

¡CAL LUCHA TOZ CHUNTOS!

José María Fantova

Nota: J. M. Fantova ye natural de Plan y ye miembro de la Coordinadora de defensa del balle de Chistau.

Cantoné Literenco

Lo cochín con zapatos

Tonón e Iguazel yeran casaus en feba poquez de dias, agún lis duraba lo pan de la boda. Tonón yera güen triballador a qui no li feba pon triballar cuando estase, antiparti yeran con lo trillo en los talons y lis caleba sacar los pies de l'alforcha. Iguazel tamién yera güena fainera en las suyas labors de la casa, y no yera de las que pisaban siete bezes en un ladrillo, ¡pero ixo si! eba un defezto: yera muito cagazas. Mesmamente la birtú de Tonón y lo defezto de Iguazel nos ben a embolicar en una falordieta, si asinas se podeba clamar:

La parella s'en iba enta casa suya dimpués d'aber comprau un cochín a güen pré a unos chitanos que los yeran bendendo 'n la plazeta de lo lugar. Un poquet antis de plegar a casa suya se troberon con Alifonso, amigo de Tonón y dueño d'un faxinadero de trigo y güerdio:

—¡Ey, chiquios! ¿Qué fez?

—¡Ombre Fonso, maño mirate qu'emos comprau esti cochín en la plazeta y nos n'imos a lebarlo ta casa.

—Pos bien me parez. Siente Tono, te yera buscando, pos quereba fablar con tú de triballo.

—Ya sabes que pa ixe menester siempre só atrapaziau.

—Ye qu'esta nuy me i-plega un cambrión de trigo y como cal escargar-lo ascape, pos eba pensau en tú.

—¡Ah! pos cuando aimes, m'en baxo t'allí.

—Zenar mielsudos y cuando rematez t'en baxas.

—D'alcuerdo Fonso, asta lugo.

—Asta lugo Tono. Que baya güeno Iguazel.

Mientras que chintaban, Iguazel yera nierbosa. Tonón li pregunté:

—¿Qué has? te beyo trestucada.

—Pon. Ye que no me fa goyo que t'en bayas de nueys.

—¿Por qué? Si no más m'en bo ta Baldemingón que ye asti zerqueta. Antimás nos fan falta los diners.

—Si, ya en sabo, pero si me i-quedo sola n'he de miedo.

—No sigas fata. ¿Qui t'en be a fer beta?

—Ixo no se pué saber, amas oy bi-son los chitanos por lo lugar.

—Güeno pos agora cuando m'en baya trancas la puerta con clau y las finestras tamién si en quiés.

—Si, lo faré, pero torna te ne ascape.

—En cuantico'n remate m'en torno.

Da me un beso. Asta lugo...

—Adios amor...

Feba poquet que Tonón s'en yera íu. Iguazel ya yera itada en lo leito. En ixas s'empezieron a sentir bellos roidos.

—¡Eh! ¿Qué ye ixe roido? —Exclamé alticamada.

Lo roido parezba como pisazos de zapatos por las escaleretas que puyaban ta lo suyo posiento.

—¿Qué poderá estar ixo? Tonón no'n lebaba de zapatos, y antiparti no n'ha. De seguras que ye un chitano d'ixos pinchos que ben tan bien bestius y con ixos zapatos de tacons grans. Si, si. De seguras que ye ixo —prexinaba Iguazel mientras una cabañera d'ideyas s'acarrazaba'n lo suyo tozuelo.

Pero los pisazos continaban, se sentiban puyar amonico, amonico. Poquet a poquet yeran más zerqueta.

—¡Ay, Dios mio! ¿Qué me farán? Creyo que m'aforzarán y dimpués m'apurriarán y sen lebarán todo lo poquet qu'emos. ¡Ay! que disgrazia más gran.

Los pasos s'atureron chusto'n la puerta lo posiento... Iguazel la se miraba fito fito sin tartir. En ixas la puerta emezpié abrirse repuxada por qué me s'yo lo qué. Iguazel se tapé lo tozuelo con la sabana pa no bier pon.

—Ya bi-son, ¡madri mia! Ye lo mio remate, me matarán.

En ixe inte ya no se sentiba ni branca ni meya, no más qu'un alentar laso y cutio que feba unos sonius raros. Iguazel no gosaba destaparse, y asinas pasé la nuy, asperando qu'en cualisquier inte s'itase sobr'ella bel chitano y emezpiase a forzala y matarla.

Cuando Tonón s'en torné ta casa suya y s'en puyé ta lo suyo posiento pa itarse a dormir se i trobé a la suya muller chomecando y tremolando debaxo las sabanas y lo cochín qu'eban comprau adurmindo en los pies de la cama.

Iguazel eba parau cuenta de trancar todas las puertas y finestras y no pas en zarrar la de la estrabilla do bi eban alzau lo cochín asta lo domingo que yera cuando prexinaban fer la matazia. Lo cochín s'en yera salíu a refitoliar por la casa, y lo roido que feba con las uñetas por lo suelo y las escaleras l'eban pareziu a Iguazel zapatos de tacón de los chitanos.

Antonio Serón Gascón

Amadrugan

(Bersión antiga)

*«A llebantá-se que viene l'aurora,
que los muixóns ya están rebolotián,
ya sale'l sol dán brincos por las Forcas
y ya rebota'n la Peña El Morral.*

*Amadrugan, drugan, drugan
los conejos en Soláns,
a baixá las baixadetas
camino de los Botalls.
Amadruga, drugu, drugu
amadruga repatán,
a buscá a la repatana
que la fiesta ya ba a empezá.*

*Tra-liro-lán, que las ubas son berdes
y que mui pronto ya madurarán
liróls y figas, almendras y nuezes
tiene mi agüelo en la biña d'Esguar.*

*Amadrugan, drugan, drugan
amadrugan los zagáls,
a cogé-sen las zirezás
que maduran pa San Juan.
Amadruga, drugu, drugu
amadruga el sacristán,
que dispués del rosario l'Aurora
tiene que ísene a bendimí.*

POPULAR GRAUSINO RECOPILAU
POR TRADIZION FAMILIAR, SEGUN
MI AGÜELO, EN 1865

Luisón de Fierro

(Grabación manetofónica, feita por os Zerrigüeltaires a Luis Aguilar Cristóbal, en Graus, setiembre 1985.)

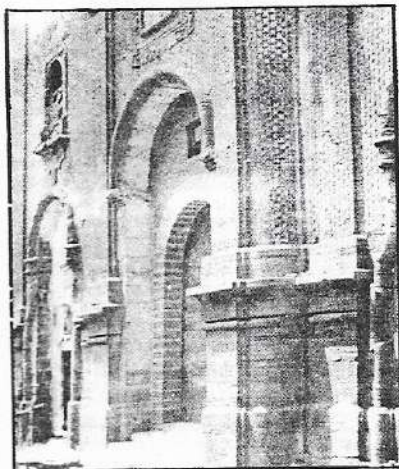
LIFARASA (Ligallo de Fablans de l'Aragonés, S. A.).

Fa saber a os suyos chiquez comprers y cliens en cheneral que a nuestra se-zión de texiús y confeziions (planta bai-xa) mete de nobedá en o mercau internacional d'a moda o nuebo modelo de camiseta «ARAGON YE O MIO PAIS», en blanco con imprintaziión a tres colors, ta la prosima tongada bera-niega. Las podez crompar contautando con o nuestro delegau comerczial o señor Anchel Subirás, u escribindo ta l'alpar-tau 488 de Zaragoza.

Pastorela estadillana

Puya, puya pastoreta,
no lo dices per los frios
ni las nieves. Yo no baixo
perque no me pegue el tio.
Puyatene en t'aquí lluego
que fa dias ven bonicos.
Puya sin mas desencusa
mañana pel demaitino.
Puyatene la chumflaina,
el chufle y el panderico,
los ferrez y castañetas
pa que podan divertimos.
Si no queresse tu mare
dixa loi algun crabito
y como qui va á pillalo
escapate en cuatro brincos.
Cuan allegues a chardiz
ú á la Ubaga, si al tresvio
del tozal de Palamera,
(si vas pel'atro camino)
pósate en una altureta
y fesme cuatro chiflidos,
que ya lo sentira el cocho
si yo no puedo sentilos,
que lladra per cualquier cosa.
Si llegán á reunimos,
pasaren el día chuntos,
mos cocerén un petrico
diren que la güella negra
ha malpariu. Y enseguida
de chita chullas y tragos
bailaras «pobre negrico»
que el toco con la chumflaina
millo que aquel siñorico
que va pasa ya fa dias
y que tocaba el requinto
pel lluga. El que paraba
en casa Don Federico,
y lo van chita á toczas
los mozos porque el muy pillo
se les comeba las cocas.
Me penso que t'habran dicho
que toco con castañetas
y da gusto de sentilo,
la entrada del rey de francia,
y el trunfo de Carlos quinto.
També con la gaita toco
ixo que no é de
l'ino de Riego y la jota.

Los corderez y crabitos
llocos se tornan cuan toco.
El negro va al atordido
le pillá per la pateta
y bienga fele da brincos.
Se posan detras de un buixo
el palomo y el purrico
y á tozolons se estozolan.
Llinzalez reye y el pito
encara que a ratos rumian
també son ben divertidos:



ayere van rompe el cantre
y la folla del cuchillo
y he de bebé abocinado
y he de rompe el pan á pizcos.
Anda las guellas me rodian
cuan sienten los rechoflidos.
La tripona y la papuda
y la mare del calistro
se estiman mas los mardanos
y sen van con el vacivo.
De ve todas estas cosas
yo tambe tocan men rio.
¿Pues y el cocho? Vey la gresca,
sen viene en t'al lado mio,
se chita, le doy un troz
de pan untado con vino,
y si toco se revuelca,
se rasca en algun rollizo,
y que viengan llobos y onsos
que encara fuesen fuinos
y encara que tiengan fame,
se los dragaria vivos.
Mira, á fe ten reirias,
pastoreta, te lo digo
que no dices de puyá:
fa un sol... que voy sin jostillo...
y aquí no ñay brencia boira...
Y á mas, ¿va que tu no has visto
lo que dende aquí se vey?
Mas cielo que el cielo mismo
mas mundo que el mismo mundo
la tierra de cuatro obispos,
dende ardós anda moncayo,
y condados mas de cinco.
y prou (¿treballo?) van dá
á gabachos y á moricos:
la sierra anda la algareta
y el plano anda el Cinca llimpio;
á la zurda los bazudos
á la derecha los radidos
con qui reñin á fonazos
como troyanos y tירים

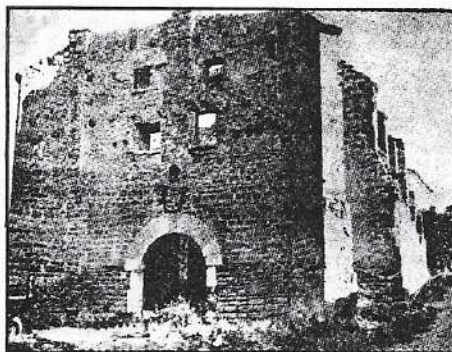
y reñiren, si no tornan
Adan y Eva al paraíso
Se vey el monte guares
y el camino del molino,
los palleros y las eras
y la peña del castillo
(.....)
antes de teni marido
que va casa con Moncada,
buen misache y home rico,
Conde virey y marqués
muy sabio y muy leido
veniba de reis de Francia
y de Sicilia, Ella de fijo
se llamaba Margarita,
Sin pares, y aquí unos tios
le van enseña las letras
y de toz los millos libros
sabeba, como los sabios,
los griegos y los latinos;
baronesa de Llacuña,
vizcondesa de illa. El mismo
Pedro primero eba feito
corte aquí del siñorio,
cuan sitiaba a Calasanz,
la mas maja que se ha visto
y puyaba alguna vez
per toz estes barranquizos,
eba muy rica muy choven
y cuan va vení el marido
van fé en el portal del sol
como cuan se casan reinas
justas vailles y novillos.
A mas el yaya me ha dicho (sic)
que Maria de ()
eba yayo per lo visto (sic)
de ella, vevin en Pedrola,
y antes en (¿Luna?) y murillo.
També se vey dende aquí
la casa del moce endino
que tanto va dá que fé
per lo majo y lo atrevido,
se conoce que su mare
pe las sentencias y dichos
y las penas que pasaba
eba mas sabia que que (sic) un
llibro,

y pa tol mundo valeba:
aquel eba un moce listo
y teniba estes tozals
ben caminaus y corrius;
aquel que tanto cantaba
que pareceba un chorlito
y siempre miraba niefos
de los mixons más bonicos,
que també va sé escolano
como may sen habra visto,
y teniba el pelo rubio
de pinocha de panizo,
y les feba á las mocetas
los versos mas divertidos,
y per ixo lo cerraban
en l'estudio, si per ixo,
y que dimpues ha estudiau

la musa y ()
que agora ray, fa rei
á los muertos y á los vivos
y capaz de fé plorá
al mas bueno y mas malino.
Dicen que tornara aqui
cuan se case y tienga fillos;
perque querria morise
aquí perque aquí ha naciú.

Se vey Costean Balbastro
y cien llugas ven destintos.
Se vey Turbon y Cotiella
que é de toz el mas gran pico
del perineu. Dende allí
se vey el mar vizcaino
y el catalan: pa veyelos
se ha de teni un ojo fino
Se vey la mola terreu,
se vey guara con tres picos,
se vey la sierra Alcuviere
de mala chen ya fa siglos
se (¿verá?) el ferro-carril,
se sentiran los chuflidos,
que ya allegan las maquinas
á Selgua y se siente el ruido.
Dende aqui casi se vey
la sierra chunto á Morillo
de Estronad, aon habitaba
el Romeu tan agüerrido,
el que con doce mil homes
de Aragon, tanto estrapicio

va fe en Navas de Tolosa,
cuanto ya estaba perdiu,
y un pastore, como yo,
que les va enseña el camino,
de una sierra, y dende allí
van destroza al enemigo;
el que va casa tres fillas
con tres reis, que le eban primos,
y el no quereba coronas
ni res mas que cria fillos,
y corteja á las princesas
de cristianos y moricos.
Aquí ñay muchos mixons
muitas fuens y muitos rios,
y oliveras de mil años
pllantadas pel rey Marsilio.
Dende aquí se vey el puerto
aon Rollan el atrevido
y el atrevido Benardo
se van reñi enfurecidos.
Per aquí va pasa Ordoño,
García-Nuñez y Ramiro,
antes que els Tarit y Muza



antes que els D. Sigerico,
antes que él Popeyo y César,
antes que él el tuerto
antes que él y va está Barcas,
muito antes que él los fenicios
y muy facil que D. Tubal
nacese per estos riscos,
que yo no invento mentiras
tan gordas como Virgilio,
perque la chen de estas tierras
pa puyá no ha de fe el grillo:
y son pocos los que volan...
Dende aqui se vey el sitio
del ataque de la barca
entiempo de Carlos quinto
de la corona del Reino
el pretendiente, y los tiros
aun chuflan per las orellas
y Balbastro é bien testigo.
Per aqui se vey per aon
tomara l'aigua del rio
pal canal que á Tamarite
llegará el dia del juicio,
y que ya fa que lo fan
dende Augusto tio de Tito
Encara se veyen cosas;
pero me canso de dilo,
que tengo la Carrodilla
á la zurda, como miro,
y allí han foiu los corderos,
que cada vez que te escribo
me los guarda la morena
en un corralé bonico,
chiquerrina é y en carro
ella va como su fillo
(que, aunque é virgen va casase
con el pasto mas antiguo,
que solo con su gayata
fa tremola á toz los vivos),

y quiere á los pastorez
que paixentan güellas muito,
perque tambe ella e pastora.
Tambe á tu te me dirijo
pa contate pastoreta
lo muy muito que te estimo
y que sin tu no me trobo
perque estoy siempre (sic) afligido.
Si no puyas pastoreta,
¡vete aqui un home perdido!
Manguilla tiengo en la alforcha
que anda hoy he teniu a dentro
de un forá, será pa tú
to, si puyas, la pillo
y debaixo de una tella
la amagaré con espigols
fenollo, bocha y romero
y coscollo y tremoncillo,
pa que el aire no la segue;
perque ñay cascabelicos,
pansas, orellons y prunas,
almendras, nous y mostillo.
¿Puyará, di, pastoreta?
no se perqué non confio...
¿Que m'importa que el panuelo
lo lleves de recio lino (sic)
que se fa de las madixas
dimpueses (sic) que está texido?
Y aunque lleves las faldetas
curtas del colo de vino,
el aceite aun en las medias
y zuecos como los mios,
caperucha de tu agüela
y chipon como un jostillo;
brenca me agradan los guantes
ni meriñaques, ni anillos,
ni alpargatas de la moda
ni pendientes ni cercillos,
y ni escobillas ni peines,
sino alguna vez los cinco.
Millo que no tiengas campos,
al menos to lo que é mio
sera tuyo si te casas
con yo que soy qui te estimo.
No repares perque seiga
yo delgade como un filo
y seiga un poque chivoso
como lon era mi tio,
y aunque soy tuerto te veigo,
y aunque soy coixo te pillo.
Sabes que en casa soy solo,
no ñay suegros maldecidos
ni cuñadas ni parientes,
ni amigos ni conocidos,

ALCABOIA

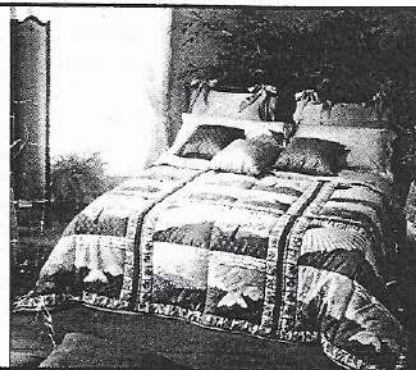
ARTESANIA

ESPERANZA HERNANDO

José Pellicer, n.º 31

Tó tipo de triballos artesanals en alcabias, esterzas, co-xíns, tixiús, edredóns, colchas y cortinache en cheneral. Fe-te agora as tuyas cortinas u o tuyo edredón.

15 % de descuento ta toz os fabláns y amigos d'o LIGALLO



Paroliando d'o folclore aragonés

que te calenten la cholla
y te furten lo preciso.
La casa será esta sierra,
y los del arriero rico
prou me tendran pa pastó
que dende chico mey crio;
y faran per yo unas bodas
mas nombradas que se han visto;
no de Camacho con pizcas,
sino del caná con vino,
y pa qu'en faiga del aigua
llamaren á Jesu Cristo.
Prou. No quiero se más llargo,
sino biens, anda el domingo.
Mil ochocientos sesenta
y uno, en Enero, Tu Quico.



Güé cal en Aragón crebar o topico baturrero d'a ixota como sóla manifestación d'o folclore d'a nuestra tierra, que en o conchunto de tó lo folclore aragonés no ye qu'una chicorróna parti, espientada antimas por o poder institucional de bellas epocas que no fa guaire goyo remerar, solo cal sentir as letras d'as ixotas estendilladas y ascuitadas por a tierra baixa y espardidas por bels grupos y beyeremos o suyo trasfondo reaccionario.

N'a foto i beyemos bellas parellas fendo una ixota-bals propia d'a Bal d'Echo, ye pausada y lenta y en as estrofas cantadas as parellas iban agarrapizadas, como ye normal en todas as ixotas de l'Alto Aragón.

(foto Enrique Melguizo)

Nota: Ista «Pastorela» la replegó lo pay de Chuaquín Costa, chunto con otros romanzenes y pastoradas que dimpués lo suyo ilustre fillo emplegó ta fer embistigazions sobre Poesiya Popular (belunas continan ineditas uey). Dimpuesas, istos manuscritos pasón a o sobrino-nieto de Costa, lo grausino José M.º Auset.

Helena Giné, alumna d'o Colexio Unibersitario de Uesca en 1978 (3.º de Historia), fazió en Chunio d'ixa añada un triballo sobre Graus en o que i-mete as fotocopias d'ista Pastorela y d'atros romanzenes, qu'eba consiguió trobar en o archibo d'o señor Auset; grazias a l'amabilidad de un profesor d'o Departament de Literatura Española, D. Fermín Gil Encabo, emos tenu azeso a ditas composizions populares, d'as cualas ista Pastorela ye a más in-teresán en o aspecto lengüístico.

Emos transcrito puntosamén as grafías orixinals de o testo; o lengüache ye o típico d'Estadilla, aragonés baxorribagorzano, estacándose a conserbación de l'aragonesismo MUITO, que ya en tiempos de Cleto Torrodellas (primers de o sieglo XX) s'eba castellanizau.

Faltan en o testo bels bocables, ileyibles u que no s'escribion en l'orixinal, asinas como bella frase, que no estricallan masiau lo conchunto. Rispeutibe a la calendata que bi aparixe a o final d'a Pastorela, creyemos que ye pro berosímil, y deseyamos que iste y otros aspeutos d'a custión s'aclaren cuan os imbestigadors se dezidan a esforigar o tema, que creyemos importán ta o millor conoximiento d'a literatura popular aragonesa.

Migalánchel Martín

Que ye reyalmen o folclore

O pueblo, en bel inte d'o tiempo, tien una parrafiquera de nezesidaz sozials, d'as que ba fendo ne güen forau, n'a mida d'os suyos conoximientos trasmittius de pais ta fillos dende quemisió es tiempos.

A fiesta ye, un mecanismo sozial ta fuyir, con toz os suyos componentes, por un lau atura o tiempo d'o triballo, cutiano, y por otro, empuxa y empenta a la cumunicación entre os componentes d'una comunidad umana.

Imos a fer una güelladeta a iste zaguer componente drento d'o cual se i fica o folclore, d'a traza más esclatera. En iste punto, lo pueblo como globalidá (brenca un mesache concreto) fa una serie de manifestazions (cantos, bailes, danzas, rituals...) que cumplen con a finalidá que d'alto e dito, ye dizir: drento d'o espazio temporal, en o cuallo no se i fa brenca buxada cutiana, espientar as rilazions de toz os miembros d'ixa comunidad.

Cuan o tiempo y os enantos modernos han iu trayendo nuebas trazas de plenar y satisfacer as mesmas finalidaz, pero a trabiés d'atros metodos, as biellas, quedan tramulladas estastaburrias por a perdida d'as funzions que d'antis más ne teneban, fan alabez a esenzia d'o que güé clamamos folclore.

Os elementos alazetals d'o folclore

Esclatero cal que quede alabez, qu'entre folclore y espectáculo, bi ha diferenzias como entre un güego y una forca pallera. Ta ixo, cal tener tres alazet, que determinan cuan ye folclore una manifestación d'o pueblo y cuan no lo ye.

1. — **O lugar u puesto:** O lugar an se interpreta ye l'eszenario an ba naxé ta una fin concreta. A poblazón aforada d'iste contesto suyizo dixta de produzir folclore, tresbate toda la suya funzionalidá orixinal.

2. — **A funzionalidá, porqué se feba:** Cuan un pueblo fa cualsquier tipo de manifestación d'ista clase, lo fa por una causa concreta. Si en Albarrazin bi feban Os Mayos, no yera por fer zambra y pró, no yera por fer una cosa polida y atrayer chen. Yera más que más, por que en un tiempo de moral estreita, en que as rilazions entre os sexos yeran pro difizils y durizas, ista caleba que buscasen atras endrezeras que no estronxinasen l'esmo d'as chens d'a comunidad.

3. — **Interpretaire y creyador:** En una manifestación de folclore reyalmén autentica, o creyador ye anonimo, y o interpretaire ye o propio pueblo. Lo primero ye debíu a que lo fa no pas ta o suyo beneficio y renombre, sino ta zaboyar una nezesidá comunitaria, como lo pueda estar tamién fer una zaguia, rollar una carrera, plantar un arbol u fer de bezinal. Ye o propio pueblo qui fa de forma anonima, u asume d'atros pueblos manifestazions que cumplan con a nezesidá sozial que bi aiga n'ixa comunidad. Beyemos astí a combinación d'os tres elementos.

Fernando Romanos Hernando

Opini3n

Mili, ¿ta qué?, ¡bibe a bida!

¿Has parau cuenta de o camat3n de cosas que podebas fer si no estasen por meyo os melitars? Te furtan una añada d'a tuya bida sin da-te denguna explicazi3n, y antimás te dizen qu'has d'estar argüelloso de serbir a ra tuya Patria.

A mili ye una mierda. A ulor s'escomenzia a notar dende o diya en que te claman ta o Conzello ta plenar a fuella de alistamiento. Ellos lo claman «recio laconismo de nuestro estilo» pero en berdá ye fastioso de raso ixe lenguache xuto y frio que usan. No sapes si te clama a Patria u a Dalla, anque ya prenzias a sospechar que cuasi deben estar o mesmo. Meses dimpués te claman ta tallate y allora ya ra ulor ye embrescata y funda. Como si estases un caballo en a feria d'o mercau, tienen que toma-te as midas y apuntar os tuyos defeutos fisicos y siquicos. Te plenar as ansias o diya que te i plega a zitazi3n ta o petate; paras cuenta en o detalle de as disposizi3ns penals que t'aplicarán si prexinas a ideya de no ir ta ra zita y cuasi gomitas. Cuasi sin parar cuenta te beyes con l'uniforme y ploras por dentro porque no sapes que a mierda te plega dica o cuello, y asinas tendrás que aguantar doze larguizos meses.

A mili mata. Seguntes as estadisticas de o Exerzito, cada semana mueren cuatro mozos en o Servizio Militar. A penar de que o Ministerio de Esfensa ize que s'están to-

mando midas ta aturar o lumero de azidentes mortals, o zierto ye que en os zagüers meses i surten notizias de muertos por a Patria prauticamen toz os diyas. En muitos casos, a parentella desije aclarazi3ns de as causas de a muerte de un fillo; pero l'exerzito ta isto ye igual como un monstruo burocrático que amaga as tuyas miserias y responsabilidaz. Uno de cada cuatro muertos ye suizida. Antimás, por cada mozo que se suizida, bi-ha otros dos que l'han intentau sin logra-lo. Antimás de os azidentes mortals, se cuentan 8,5 azidentes graus cada diya. Si a istas zifras s'añaden os azidentes lebes (carnes fuyidas, cortes, costiellas crebadas, cayeduras, etc.) se puede izar que cuasi a metá de os mozos tornan de a mili con bella cosa crebata en o «body» y no son pocos os qu'en tornan con l'alma esmicazada.

Cuan plegas ta o cuartel, o primero que fan ye rasurate de raso o tozuelo (teoricamen ye por ixiene, pero a ixiene no pende de a largaria de o pelo, sino de a disposibilitá de aseyos, as condizi3ns de os dormitorios, etc.). Dimpués te bacunan, pasando te una agulla por o brazo y aplicando le a ra mesma una «pistola», igual como si estases bacunando cochins. En barios meses t'adormirás en unos barrac3ns amuntonaus con zincuanta u zien soldaus, distribuyius en catres de tres pisos, entre os cualos cuasi no

en queda de puesto ta badallar. A ras siete de o maitino, en o ibierno, baxo zero, te sacarán a empent3ns de o catre ta salir a formar, si fa falta en camiseta. Cudiau con izar cosa, que si o señor de os gal3ns se debanta con o cuerpo jotero, no se le dará cosa de date os más fatos castigos.

O sistema de castigos ye típico de un mundet que encara creye en a esclabitud. Se clama «arresto desziplinario» a tener que escosca-le o escusau a ro Capitán. Si te leban pa criau de bel ofizial, toz te imbidiarán y te clamarán «enchufau». Por a imposizi3n de un sistema cherarquico te quitan a tuya libertá y te tornan en un moñaco. Tó prexin libre ye enemigo de a disziplina; olbida te d'os tuyos dreitos; alli drento o unico que bale ye a obediencia.

Como una garlocha o un cambio de concentraci3n, anque no beigas os grilletes que te soxetan a o poder monolítico de a casta melitar. Bas trafegando diya a diya a tuya dinidá, te desumanizan poqué a poqué con as putadas y a mala sangre. T'adotrinan ta que a bida de milizia que uey sufres seiga maitin a pauta d'a tuya bida zebil. ¿Bas parando cuenta de o que quieren izar cuan fablan de «fese un ombre»? Lugo ademprubias os baluras que ispiran o sistema castrense que t'afogan y escomenzias a deseyar o diya en que puedas tornar as pizias a un

FAGO

Fago ye un lugar d'o pirineo aragonés que está n'una bal paralela; enta zurda, d'a bal d'Ansó.

Fago y Ansó forman una mancomunidá forestal dende fa bellas añadas, así os dos lugares fan o termino forestal más gran d'o pirineo aragonés. De buga con Franzia n'istá 52 Km.

A bal de Fago ye a más ozidental d'Arag3n, por o fundo d'a bal camina china chana o barranco de Fago, que cruza o lugar; d'agua no'n tiene muita pero ya baxan güenas barrancadas de primavera. Fa poquetas añadas bi'stió una riada que nos alogó más de a metá d'o lugar.

O nombre de Fago viene d'o latin «fagus» que ye fayo en aragonés (o cuallo contrimuetra ixa gran biella cultura aragonesa).

Fago ye uno d'os zagüeros lugares do quedan as estruturas ti-

picas d'a casa pirenaica ozidental, os tellaus de tella roya, as paredes de güena peña; pero uno d'os elementos tradizionals como son as chamineras as emos bisto cayer china chana. Agora solo en tenemos tres totalmén tradizionals.

Fago tiene una biella Iglesia prou gran adedicada a S. Andrés y una ermita en onor a S. Cristobal, o nuestro patr3n. Además d'a ermita d'a birgen de Puyeta; así puyamos o 23 d'abril.

En a nuesa toponimia quedan muitas trazas aragonesas, partidas de mons como as escaleretas de buyero, a punta l'ascuitadero, o foráu d'os gabachos y muitos otros.

Otra cosa que ye interesán d'o nuego lugar ye a fabla. A fabla de Fago ye un poquet diferén de l'ansotano, a diferencia ye que en Fago se pronunzia a «n» za-



guera y no n'Ansó. L'aragonés en Fago agün se conserba prou bien, toda a chen lo conoxe y muitos lo charran.

Pa puyar a conoxer Fago bi'stá dos trazas de i-plegar. Una por a carretera que puya dende puente la reina por Ansó, hasta a cruz de piedra, do bi'stá dos

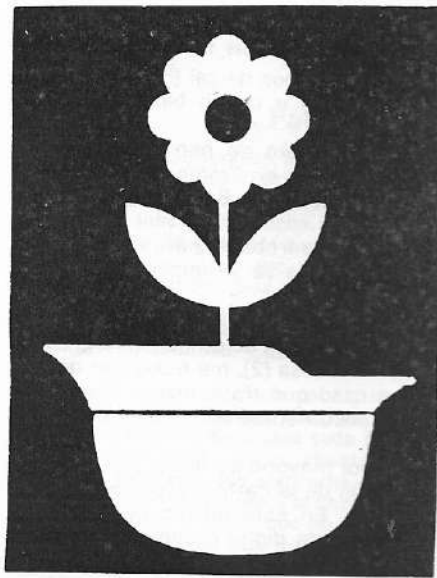
esbarres uno ta Nabarra y un otro ta Fago. Otra traza de plegar ta o lugar ye por una carretera que naxe n'un esbarre d'a cheneral a Pamplona, después de pasar Berdún, puyando por Majones ta o cobajo d'o lugar.

Miguel Anchel Barcos
(Fago)

atro mas debil que tu. Aspera unos meses más y serás tu o veterano, y podrás liberar as muitas frustrazións fendo nobatadas a os que rematan de plegar, como os primers di-yas las te fazió a tu. No te baldrá iste intento de fuyir de a mierda que ye arredol de tu, por ixo irás ta o «Fogar de o Soldau» a emplir as tuyas penas d'alcol. Cuan te den o pase de pernota, te darás una gambadeta por o bico de as putas... Sí, te estás fendo un ombre.

Belún te ofirirá droga y tu l'adempribiarás porque buscas salir de a fuesa en a cuala yes meso contra ra tuya boluntá. Talmén un diya yo non puedas más. Te trobarás de guardia, con o zetme cargau (poque ye ordenau que o soldau deberá lebar siempre armas cargadas ta tene-te en tensión como en un contesto de guerra) y o destino cruel querrá que una bala chufle a escureldá y o silencio pase por a tuya capeza. En a escuela o boluntario de a ofizina de reclutas escribirá con letras de sangre: «muerto en estrañas zercustanzias».

C.O.A. (Coleutibo d'Oxezió y Antimilitarismo)



ROLDE

Revista de Cultura Aragonesa

**A unica rebista
nacionalista d'Aragon
feita en triluengue**

¡empuxemos entre toz ta acobaltar a
nuestra cultura!

suscribe te a ROLDE uey mesmo
Alpartau 889 Zargoza

Opini3n

Un manifiesto por a paz

250 presonas (en un prenzipio, igual agora ya en son muitas más) firmón o pasau abiento en Zaragoza iste manifiesto con o lema «Imaginaci3n por la paz». Un manifiesto que por o suyo interés he pensau que se podeba publicar en ORACHE. Por ixo he feito ista traduzi3n a l'aragonés que aspero tos parixca bien.

As 250 presonas achuntadas en Zaragoza pa fer iste manifiesto son chen destacada en Aragón, en a bida politica (deputaus y representans de partius), cultural, sindical, deportiba, ezetra.

Francho Ch. Vicente

A politica de bloques (OTAN, Pauto de Barsobia) chunto a la rapida, escopetiada corrida de os armamentos, no sólo meten en crexién peligro a existencia d'a umanidá, sino que, a o mesmo tiempo, fan alantar de forma alarmán o poder militar cara a o zibil, o que ye una amenaza en l'exerzizio de as libertaz publicas.

Una ideya zereñamén enradigada en o nuestro pueblo e istoricamén esparcida por as fuerzas progresistas ye a de no contribuyir a o mantenimiento d'ixa periglosa espiral belizista. A nuestra entrada n'a OTAN ye consecuenzia d'una deziósin politica fosca, no pas adempribiada por o pueblo español, que siempre ha bisto con asperanza a posibilidá d'una lexitima retificazi3n refirmada en os bixéns mecanismos constitucionals.

Esgraziadamén, o prometiu referendum se ba retardando sin atro oxeto posible que o de dar tiempo a una escura y embolicada campañá en a que s'achuntan argumentos sin un alazet reyal con retolicas engañosas que buscan fer reblar a conenzia zidadena ficando la en o conformismo d'a impotenzia. To isto nos alticama, pos:

— No tiene dengún alazet reyal a relazi3n que se quiere establir entre a OTAN y o Mercau Común (Irlanda ye dentro de o Mercau Común, pero no pas en a OTAN), como tampoco no en tiene contimparar como si estasen o mesmo a OTAN y Europa (¿alcaso ye que no son d'Europa países neutrals como Suezia, Finlandia, Austria, Suiza u Yugoslabia?)

— No ye sinonimo OTAN de democracia u libertá (se beiga a situazi3n actual ditatorial en Turquía —miembro de a OTAN— u alcuerdensen de as ditaduras amparadas por l'Alianza Atlantica en Portugal y Grezia).

— Continar en a OTAN puede fer insostenible, n'un esdebenidero más u

menos lexano, a nuestra situazi3n de país libre d'armas nuclearys.

— A pertenenzia a l'OTAN obligaría a una redefinizi3n de a tradicional politica española respetibe a os países

— No ye una contrapartida, que nos balga a pretendida disminuzi3n de as bases. Bases y OTAN son caras d'una mesma moneda, aspectos d'una mesma reyalidá, a dependenzia suizida respueto de a politica belizista de l'almenistrazión Reagan, en contra de ra cuala nos declaramos sin dandaliar.

— Ye pa alticama-se, en fin, a intensificazi3n de o control sobre presonas y organizazi3ns, en perchudizio de as libertaz democraticas, que ye fruto de a pertenenzia a l'OTAN.

Por to isto, desijimos que se faiga un referendum que obligue politicamén tal como una y atra bez lo han prometiu y l'han demandau y s'aclaman por el os zidadanos y zidadanas, un referendum que planteye clara a pregunta de si queremos continuar u no n'a OTAN.

Nos alticama, sin dembargo, a terne, cutia campañá y as granizas presions politicas que quieren aturar iste referendum. Parolas como «no cal fer un referendum» u «ye un tema masiau embolicau», no sólo ban dezaga d'ixe oxe-tibo, sino que a o mesmo tiempo, buscan foradar a boluntá partizipatiba de a chen promovendo l'astenzi3n en o caso de que se faiga o referendum.

Por ixo, as presonas abaixo firmans queremos que o presén testo seiga, más que un manifiesto, una gritadura a ra partizipazi3n y a o protagonismo zidadano, ofrindo to ro nuestro apoyo a todas as inizatibas de debate u aizi3n que surtan en lugares, bicos, fabricas, zentros d'amostranza, ezetra.

Porque ya no confitamos en a tradicional cultura belizista que nos ha lebau enta tantas guerras baixo ro lema «si en quies de paz, tien presta la guerra». Porque creyemos en a paz, no pas como una utopía, sino como una nezesidá. Porque creyemos en a nezesidá de o desarme pa poder fer unas soziedaz más libres, más chustas y de berdá solidarias con todas as chens, collas, clases y pueblos oprimiús. Porque creyemos en a capacidá de a chen pa fer fazi3l o difizil. Porque creyemos en a capacidá de prexinar de presonas y coleutibos de toz os puestos d'Aragón y o resto d'Espanya.

Por ixo femos una gritadura ta que en os siguiens meses debantemos entre toz una gran ola de fuerza, ilusions e imaxinazi3n por a paz que faiga posible ganar o referendum, posar os alazez d'una politica de neutralidá y salir dela OTAN.

Calberas: Lugar amortáu d'a Balle Tena

No fa ni dos añadas que sentí de un agüelo d'a Partacua (uno d'os tres quifions que'n hay en a Balle Tena) de primera bagata una falordia que'n fablaba d'un lugar qu'esistiba ya'n fa asaber d'añadas entre Saqués, Tramacastilla y Piedrafita, en bels feneros que quedan en as marguins de ro río Gorgol, bien zerqueta de Saqués, y que se claman San Yaime y Betatiach.

Dizeban es biellos, y tamién chen más chobenalla d'ista redolanzia que fa ya un almú d'añadas (os de Piedrafita dicen que zien u ziento zingüenda y os de Tramacastilla que trescientas), en o chicot lugarón que claman Calberas, una peste, cólera u bellatro astro d'i-xos que tan malos recosiros nos ne trayen ta ro tozuelo, cayó un mal diya y escomenzió a fer mal a ras chens que astí abitaban dixando-ne bien chaquientos hasta que se moriban, de suerte que en poco tiempo se'n quedó ro lugar con tos os abitantes suyos amortaus menos dos mullers (en hay quien ize que solo una).

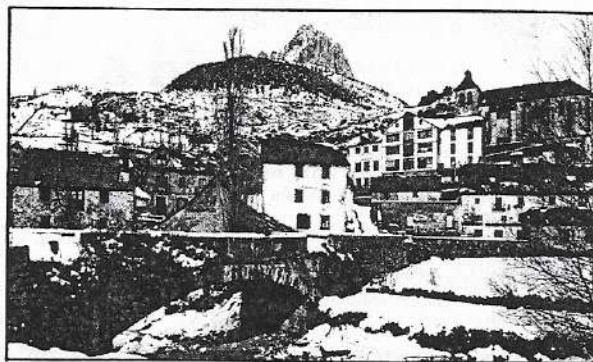
As dos probas mullers como s'eban quedato solas en o lugar y sin medios propios pa bibir, dezidió de i-sen ta Saqués pa que ras acogiesen. Pero cuan plegón ta ro lugar bizín se trobón con as cletas en a entrada y con todas as casas trancadas, pus teneban firme zerina de rebaya-sen y de que les enrista-se a mesma mala suerte que a os de Calberas.

Como no les feba miaja de grazia de mantornar enta Calberas y yeran desesperatas se'n puxón ta Piedrafita, pero tamién astí se trobón con as casas trancadas y con a carrera solenca (no se atisaban sisquiera as picalanterras en as corralatas).

Ya cansas de zancoiar de un puesto ta atro enfilón a endreza de Tramacastilla, en teniendo que pasar por a polida pero escura selba de fabos que tós conozen por O Betato (1). Asinas, dingo-londango, plegón ta o lugar y consiguión trobar a bel bizín que mediase por ellas, de traza y manera que anque en Tramacastilla tamién teneban asaber de zerina por o astro, consintión de dixer que se quedasen a cambio de rezebir, en muriendo ellas, todas as tierras de ro termino de Calberas, que son as ya mentadas de ro Gorgol baxo, Betatiach y San Yaime, y que agora son de Tramacastilla.

En primeras una falordia puede querer izar bella cosa u branca. Pero tamién se sape de casos en os que beluno que aiga esperrecato bien os güellos si ha sentíu bella cosa d'istas u las ha alufráu en o remirallo de toas as que s'han escrito, ha puesto troba-se con una parti de berdá. Pué sier o caso de ro arqueologo alemán Heinrich Schliemann, que en 1890 y sólo que leyendo *A Odisea* de Homero, trobó baxo tierra ni más ni menos que ra ciudá de Troya, d'a que tós os saputazes y letrados eban dito que yera imposible qu'esistiese.

A chiqueta escala uno puede sier un Schliemann si se baxa por as xargueras de San Yaime y Betatiach y consigue trobar os zaborros d'as esboldregatas casas



Bal de Tena. Bista de Sallén de Galligo con nieu. Quién sabe si zerca d'aquí no b'eba d'antes más un lugar que por bela razón dixó d'esistir.

de Calberas, con os biellos fornos de cal (que se usaban hasta primeros de siglo) u con o bazió de ro abrebadero.

Porque entr'ixos catens agún en han chugáu de críos os que agora son agüelos en Tramacastilla u os que los son (estén ande estén) de Saqués, y asinas me'n dizeban.

Yo e quiesto tamién bier de troba-lo, pero no conozo ro puesto esauto, y antimás ya ye minchato por a selba y por as xargas.

¿Poderba estar posible que bel diya se fesen escabazions?

Bel diya, leyendo a introdución de un polido libro de Juan José Guillén, de Panticosa (2), me trobé con una posible referencia á ro caso que trato; dizeba Guillén comentando os biellos documentos de ro Concello de Panticosa:

«En 1704 se revoca, por mayoría de votos, una cabañera que iba por el quifión de la Partacua, desde el río de Saqués hasta Sallent. En este mismo escrito se habla de una amojonación de dicha cabañera que se había propuesto en 1649, pero que no se hizo a causa de una epidemia.»

Si creyemos a datación que se nos da en Tramacastilla de ro suzesio de Calberas, bien poderba da-se como güena a referencia a ro astro de 1649. Tamién sape-mos que en as añadas suzesibas os astros fizón baliente mal en tós os lugares de ra bal, sobre to a de 1653, de ra que'n charra tamién o Padre Martón (2).

Puede estar que en 1649 os ombres que yeran afirmáus pa fer a cabañera (que de ir de Saqués enta Sallent teneba que pasar por fuerza por Calberas) abandonasen a faina ascape en temiendo rebaya-sen por treballar tan zerqueta de Calberas.

Miguel Martínez Tomey

(1) en hay chen que bié ro Betato como uno d'os puestos d'a bal n'o que se feban fa una ripa d'añadas ya xeras y danzes de ro buco u **aquelarres**.

(2) Guillén, Juan José: *Toponimia del valle de Tena*, IFC, Zaragoza 1981.

(3) Martón, fray Benito: *Sallent, Cabeza del El Valle de Tena, sus antigüedades y varones insignes que ha tenido en Armas y Letras*, Pamplona 1750.

Colaboracions

Una falordieta de broxas

Fa tiempo, charrando un diya con una muller de meya-na edá d'un lugar d'Aragón sobre a bida d'antes en o campo, as biellas falordias, dijendas y atras cosas de os lugars, me trobé, una miqueta estrañau con que a charradeta nuestra s'esbarraba, sin pensa-lo, enta un tema que a yo me interesaba asabelo: as broxas. Ista señora me dizió que d'antes más se contaban muitas falordias de broxas en o suyo lugar. Ella s'en acordaba de bellas cosetas, por exemplo, de a esistencia d'un libro de bruxería que no se podeba cremar porque lo dixaban en o fuego y s'en escapaba el sólo brincando y corriendo (isto ye prou conoxiu por os estudiosos de a broxería en Aragón). Tamién recordaba que diziban cualcosa d'antes mas d'una broxa que se quedaba como muerta de nueis cuan feba las suyas maldaz. Y d'un'atra broxa que se quedó aturada, paralizada por un rayo de sol.

Con istos datos, bien breus, enampando los un poquet, he quiesto recreyar ista chiqueta falordia que aspero tos faiga goyo leyer.

A Falordia

En un lugar d'Aragón bibiba un matrimonio sin fillos. Una nuei, en a cama, l'ombre sentiba que pasaba cualcosa que no replecaba, un quemisió estraño. L'ombre paraba cuenta por saber qué podeba estar ixo y le pasó por o to-zuelo a ideya de que yera rariza la calma, o silencio en o cuarto. No sabea por qué, pero pensó que a suya muller, que dormiba sin fer mica rudio chunto a el, podeba estar muerta. Ascape, con una miqueta de miedo, como querendo esfuriar ixas ideyas, querió desperta-la. Pero no podeba. A muller no alentaba. Chazeba eslanguida, sin bida, en a cama.

L'ombre, asustau, s'aclamaba y no sabea qué fer. Ascape, abisaus bels pariens y bezinos, tratón de tranquilizale. Allora, estando en a casa toda la parentalla y os bezinos, toz arredol de a cama, chunto a la muller «muerta», ista, que parixeba que s'abeniba, ubrió los güellos y se quedó mirando se fito fito a la chen.

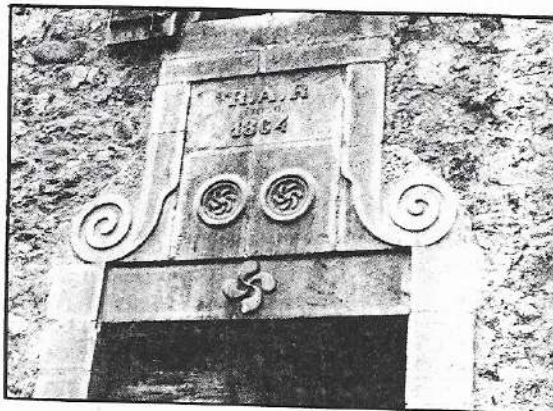
Dimpués d'iste susto, que no estió mica chicot, toz creyeban que eba estau ixo, no más un susto, una estreta; y que no caleba pensa-ye más.

Cuan l'ombre y a muller tornón a queda-sen solos en casa, a muller le dizió a o suyo mariu ista parola: «un'atra bez que me pase isto, l'en dizes a denguno y te mato».

Pasó lo tiempo y poquet a poquet, a bida de a parella tornaba ta o suyo cauze cutiano. Anque ya no yera igual. L'ombre ya no yera güaire seguro de a stya muller dimpués de lo que eba pasau. No las teneba todas...

Un diya de maitinada, l'ombre despertó trobando se solo en a cama. No faltaba guaire pa que salise o sol. Ya debantau se le feba raro no biyer a la suya muller en casa. Bien que chiló, pero brenca... No bi eba garra chen. To yera silencio en casa.

Salió l'ombre dondiando por os arredols de casa suya, y bien zerqueta, denzima d'un telladet de o corral d'una casa bezina, yera la suya muller. S'eba quedada astí aturada, paralizada por o sol que la eba sorprendida. A primera rayada de l'alba eba caita ya sobre a tierra, cuan a broxa,



O Sol, enemigo de as broxas. Representacions de o Sol (esbasticas) en una casa de O Pueyo de Chaca.

tardana ixa nuei, que de seguro beniba de fer bel mal, no s'eba acubillau encara en casa suya.

Ella, en que paró cuenta que o suyo mariu yera astí, li gritaba chilando: «Biene t'aquí, que soi yo, aduya me...»

L'ombre, si bien dandaliaba, remató por fer caso a la suya muller. S'azercó debantando una man enta ella. Un floixo contaute entre os suyos didos y os de a broxa estió prou. En ixo inte, a muller, ya libre, desaparixió pa cutio de o lugar.

Chiquet comentario

O primero que me ba sorprender de to isto ye que a muller que me contaba istas cosetas ye d'un lugar clamau Miedes de Aragón (zerqueta de Calatayud). D'antes yo me pensaba que ixo de as falordias de broxas, en Aragón yera una cosa que s'eba alzau, mas que mas, entre a chen de os Pireneos.

Respetibe a ixo de a muller que quedaba como muerta cuan s'en iba de nueis a fer mal como broxa, no sé yo qué dizir, pero estoi que igual ye que a inoranzia de as chens daba ixo senificau a un fenomeno que tiene as suyas esplicacions naturals: a catalepsia.

Y pa rematar, pa yo ye un aspecto mui interesán d'ista falordieta o papel que chuga o sol. O sol aparixe como un dios (o dios d'a luz y a bida) que con o suyo poder atura las fuerzas de l'inframundo (que por ixo autuan siempre a l'amparo de la'scureldá más fosca). Isto mesmo tamién lo he trobau en bellas falordias bascas de lamias (figuras míticas bascas). En yay muitas de falordias en Euskadi de lamias que fuyen xorrontadas, esfuriadas, de o sol, u que son aturadas por iste como li pasa a la broxa de a nuestra falordieta.

Francho Ch. Vicente



Zapatería E. Domínguez

Reparación de toda clase de zapatos

Batalla de Pavía, 14. Zaragoza

APANAMOS ASCAPE O TUYO CALZERO

Bellas reseñas de publicacions



Dibuxo feito por Chesús Learte

«Una de Calso y un'atra d'España»

— «El Pirineo y los sarrios», de Urquijo, Alonso. Madrid, 1967.

Un libro que garra aimador d'as tierras d'o Pirineo nuestro, puede dixa-se sin leyer ye iste. Talmén podese pa-rixer por o tetulo uno d'ixos libros que te fan badallar con temas monografí-cos, que no más interesan que a una miquina d'ixos saputazes eruditos... pero brenca ye más lexos d'a reyalidá fendo a charradeta d'iste libro.

Ye un libro difizil de definir, ya que tien un estilo muito propio de l'autor, que anque madrileño, fa beyer un amor y un conoximiento fondizo d'o Pirineo Aragonés y to lo que él bi ye. Podeba dizi-se que ye cualcosa asinas como un libro d'abenturas y se fa entreteniú de leyer y dibertiu, pero trata tamién te-mas an D. Alifonso d'Urquijo, mos contrimuestra berdaderas falordias d'animals y cazatas por as nuestras montañas, tan bariadas y distintas como a cheoloxía, as flors, tradizions, mesmo un fundo conoximiento d'a fabla de l'Alto Aragón.

Ye prou beyer l'ampla bibliografía que l'autor da.

Bien podeba estar que o libro se clamase millor «O Rrineo aragonés y os

sarrios», ya que d'astí ye de do ha saca-to D. Alifonso los suyos materials, fendo uno d'os pocos libros que s'han es-crito sobre o Pirineo nuestro, que no se fa miaja catenazo, y que faría bien en leyer cualsiquier aimador d'o Pirineo, más que más si le fan goyo los sarrios (u chizardos)... Le perdonamos alabez a o señor Urquijo qu'estase cazataire, porque por muitos que'en aiga muertos de cazera les ha dau bida a atos tantos n'o libro suyo.

— «El Pirineo Español». Violant i Simorra; Ed. Plus Ultra. Madrí, 1949.

Ye difizil trobar un güen libro que charre sobre un tema amplo y seiga es-tato escrito por una sola presona. «O Pirineo Español» de Simorra no ye ga-rra eszeuzión.

Talmén podese risultar interesan por o feito de charrar ambute d'a etnoloxía d'o Pirineo... catalán (no por demás yera catalán l'autor) y talmén, a o con-trario que l'atro libro mencionau, ese estatato millor dizi-le «Etnolotgia del Pi-rineu Catalá».

Baixo un chicot lurtte d'erudiziún, s'amaga un fundo esconoximiento, por o menos d'o Pirineo Aragonés, y no ye estranio que plegando ta la paxina 86, entranquemos o libro y l'olbidemos ta cutio, pos dixando a un costato asabe-las entibocazions cada bez que fabla d'Aragón, dize entre atras cosas iste señor:

«N'a bal de Chistau se puede dizir qu'empezípa o pueblo aragonés y rema-ta o catalán.» (paxina 48)

«O dialeuto aragonés... ye mas bien catalán que castellano.» ¿?

«Dende Benás enta Ansó, estendilla-ba a suya influencia a fabla catalana.» (paxina 87).

Y ya como contrimuestra definitiba fa una lista de palabras que son parei-xitas entre o catalán y l'aragonés, que por atro costau gosan estar tamién pa-reixitas en Occitano, Franzes, Italiano, etz., ya que como bien dice saber o si-ñor simorra, son fablas romanicas y todas bienen d'un trallo comun que ye o latín.

Como se i bey, a o señor Simorra más l'ese caliu aber dixato a suya cadiera y empezípar atra bez a EGB.

Francho Beltrán
(Nabesaire)

Solanar y lucernario aragonés

RAMON J. SENDER

Ediciones de Heraldo de Aragón. Zaragoza, 1978.

Iste libro, feito de as mismas trazas que **Beyendo chirar o Sol**, de Inazio Almudébar, consta de trenta articlos u falordietas de cuatro u zínco paxinas cadaguna, y todas chiran sobre o tema cheneral de ARAGON.

Bellos articlos tratan sobre o carauter de os aragoneses y a suya diferenciación de os demás pueblos españoles, destacando o in-dividualismo de as chens de o nuestro país y metendo os nombres de aragoneses famosos que han feito que o nombre de Aragón se sienta en toz os puestos de o mundo (Goya, Baltasar Gracián, Miguel Servet, Ramón y Cajal, ezetra...) u que han luitau por esfen-der a libertá y os dreitos de os ombres (Du-rutti, Chuán de Lanuza y otris).

Atros son remeranzas de cuan yera chico-rón y bibiba en Chalamera y Alcolea, chu-gando y fendo pizias con os demás mozéz de o lugar, remerando os biellos costumbres y tradizions de to ro Alto Aragón, dende Ansó a Uesca y a os lugares de o Baixo Zin-ca; antimás de remerar os costumbres, ta-mién s'alcuerda de a fabla de ixos lugares que, como el dize, no ye igual como a fabla ofizial, y amás de meter parabras aragonesas dizindo que son de a tierra, i mete que co-nexe prou bien o «idioma regional», a «len-gua aragonesa». Mesmo escribe bellas co-plas en Aragonés:

«Junto al ibón d'abaixo
n'a Val d'Onsera
a moceta ha perdido
o que teneba»

Antiparti clama o ficazio o feito de que emplegue parabras aragonesas como «onso», «redolada», «alentar», «bardos», «olibera» y atras que no i meto porque allora se ferba asabelo de largo iste articlo; unas bezes las emplega en boca de personaches populares y atras en o suyo vocabulario, fendo unos tes-tos en os que a sintasis ye castellana y parti de as parabras son aragonesas, por isto, a letura ye prou fázil y majiza pa cualsiquier aragonés que lo leiga, pero me pienso yo que atras presonas que no aigan naxito u criau en Aragón no replecarán bien o que l'autor quiere dezir.

Anque l'autor no siga conenziau de a problematica de l'Aragonés como fabla, des-taca ixas diferenzias con o castellano y de-manda ixo rispato a que cada fabla tiene dreito.

En resumen, ye un libro que, por o suyo conteniu y a suya tematica, merexe la pena de leye-lo y que deberba estar en os repal-mars de todas as casas aragonesas.

Pascual Miguel

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORA-ZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertá á tó tipo d'articlos y colaborazions, por lo tanto as opi-nions que podesen aparixer en bels articlos son preso-nals de cadagún d'os colaboradores y no nezesariamén son compartidas por ORACHE.

Fauna d'Aragón

Animals d'augua dulce que minchan inseutos

Bi ha bels mamíferos que estando animals orixinariamen de costumbres terrestres, s'han ito fendo a una vida alto u baxo amfibia, trobando n'os ríos, ibons u ripas, proteución y alimento. Entre istas espeziez bi ha una mui chocante porque ye un endemismo d'os Perineyos y Cordillera Cantabrica, ye izir, no li se troba pas en garra atra parti; ye o **desmán d'os Perineyos**, tamién clamau «almizclera», ye un parién de o tabonero, estando d'a mesma grandaria, pero s'esferenzia por os piez de debán proporcionaus, os piez de dezaga grans y palmiaus y coda luenga. Ha un morro largo y estabulau, abita n'as garonas y canals de montaña con augua bien osichenada y crara.

Pasa cuasi tó ro tiempo en l'augua, indo pocas begadas ta tierra, estando un güen nadador que s'en empenta serbindo se d'as garras de dezaga como remos y d'a coda como timón. O cado anque biben barios desmáns tien a dentrada por baxo d'o ran de l'augua, fendo muitas nayas qu'endrezan ta o niedo, que ye bien por denzima de l'augua y tapizau con molsa y tasca, joriandose ne por os foratos chiquez que i quedan entre as rádizes; n'ixe leito ye an a fembra libra ras suyas crías, que gosan estar tres u cuatro, cuan plega ra primavera.

A trompa en que s'ha combertiu o morro ye un organo con o que palpía entre o bardo, uscando as presas suyas que gosan estar imbertebratos d'augua. Debiu a que os costumbres d'er son nueiturnos ye asabelo difizil de beyer; pué medir dica treze zentimetros y meyo dica ra naxadura de a coda.

Muito más fázil de beyer, tanto por estar fainero tó la diya, como por a suya ampla destríbuzión, ye o **muslaño d'augua de garras blancas**, ye una d'as espeziez de muslaño d'augua que'en Europa bi son, chunto con o zercano parién suyo, o **muslaño de Miller**. Ye de grandaria mazorrál ta un animal como iste, podendo medir dica nueu zentimetros de largo, sin contar a coda que ye pro larga y se i beye a suya utilidá como timón por unos pelos que la tornan en una mena de remo. A color ye blanga n'a pancha y por debaxo lo cuerpo, con partis por denzima negras y a coda tamién, color grisa n'o cobalto.

As dos menas son poco diferenziables, o muslaño de garras blangas que n'a Península Iberica no mas s'en troba en os Perinés y en a Cordillera Cantabrica, tien por denzima de os piez pelos blangos que no ha ro muslaño de Miller, de destríbuzión uropea más achiquida, pero que asobén ibi en zonas de montaña de toda ra nuestra Península.

Son animals que nadan y buzían bien, pueden pasar de zinco a bente segundos chus l'augua sin de salir a prener aire. Manimenos s'en pueden trobar tamién en os patros umedencos, o zerruto pelache guarenzia l'abrigo contra ra fridor que a begatas ha a endurar (puestar qu'aiga a nadar dichós d'o chelo), tamién li sirbe t'alzar aire cuan buzeya. O cado puede aber una u más dentradas y ye escomen en as ripas, cuasi arrán l'augua; bella begada aprofitean bi un forato feito por os candrexos.

As nayas interiors son prou estreitas, o chusto ta que o muslaño pueda pasar, isto li sirbe contra os depredadors y como orixinal ixucador, pos cuan l'animal dentra t'aintros pelos s'apretan, chitando l'augua que dimpués estará chupida por a tierra.

Son animals autibos y fochadors de diya y de nueys, adormindo u surtindo cuan lis ne cal, alimentando sen de cuquez, pexes chicoz, crustazios d'o chenero Gamarus y candrexos chicorróns. Dimpues d'una empreñatura de 24 diyas a fembra libra os cadiellos n'o niedo, forrato de tasca; istos pueden estar de cuatro a güeito, podendo tener dos u tres cadilladas a l'año. Dimpuesas d'una añada ras crías ya i son maduras secsualmén, bibindo dos años. Paix estar que, encara seyendo espeziez prosimas, y bibindo en os mesmos puestos, os dos muslaños d'augua no s'ibriñan pas. A esparidura de lo muslaño de Miller en puestos isolatos d'as montañas s'esplicotia porque dimpués d'as glaziacións sobrebibió en «islas» do trobaba l'amenister ta sobrebibir.

En Aragón o muslaño de garras blancas se i troba en os Perinés y o de Miller tamién en os mons d'a parti baxa d'o nuestro país.

O Bagüeso d'a Galabardera

As rezetas de a maye

Longaniza: *Se fa o capolau con zinco kilos de carne de cochín, zingüenda gramos de sal, seis diens d'allo esmicazatos, dos basez de bin u coñá, un litro cueto de yerbas (oregano, zenajo, estremonzillo, un pelarzo narancha y fuellas de laurel). To bien rechirato, se dixá 24 oras antis de fica-ne en os bodiellos. Ta ixucar no pas luz ni corriens d'aire. No pueden toca-sen unas con atras.*

Chiretas: *de o menudo d'una res se talla a trozez l'estamaco ta embolicar a pasta de as chiretas, que se fa asinas: bodiellos y libianos se perbullen bels menutos. Dimpues s'en fan trozez bien chicorróns i metendo tamién l'entresogal y antimás tres poziellos d'arroz, una mica perexil, meya capeza d'allos bien esmicazaus, canela y una miqueta de pimentón dulce y sal. Se fa ra pasta rechirando ne firme. S'en ba posando ta una ración u dos en cada cacho d'estamaco. Se cosen precurando que seigan floxos ta que a o cozé-los no s'esboten. Se fan bullir, y ya i son. As chiretas se podrán i meter en o puchero u fê-las fritetas en ronchas rebozatas en güegos.*

¡Que tos faiga güen prebo!

ALCORDANZAS DE RA BALLE TENA

O binatero Sarrablo

Nota d'a redazió: o cuento ro **binatero Sarrablo** forma parti d'una replega de trobos, falordias y remeranzas que ha feito Felis Gil, y d'a cuala entresacamos ista como muestra d'o que puede sier luego un polito libro en tesino, bariedad de l'aragonés que encara no ha muerto y que deseyamos que no se acotole. Queda adedicato ta tós es fablans que quedan.

Me contón bellas begatas as trapazariyas que les feba un binatero que lo clamaban Sarrablo. Cuan aún no teneban a carrera feita en Tramacastilla, charran que puxaban ixe binatero en dos burricillos y tres boticos de morapio en cada burro, y asinas les feba cambio: les bendiya lo morapio y les mercaba as piels. A yo me contón que yera tarcual pillo, ya que los rapaba por cuatro laus:

1.º O cantaro de medir teneba güenos bollos, pero enta ro lau de drento.

2.º Con o preu d'o morapio.

3.º Con o preu d'as piels.

4.º Que ro morapio yera amerau.

Y cuan bel ombre lo carrañaba por o preu les dizeba: «Tiens que parar cuenta que o morapio se ha puxato y as piels s'han baxato» Yo no sie si se referiba a ro preu o a ro camín, que yera to pataquera.

Bel diya de ixos s'azerca Mosen y le pregunta:

—¡Escucha!: ¿Ye güeno ixe morapio? ¡Esperreca bien os güellos y güella que ye pa zelebrar! ¡No m'engaños!

Sarrablo: —Pues claro que ye güeno; ya se lo pue llebar, ya.

Mosén: —Güella que si m'engañas a carraña de Dios Topoderoso y ro Espritu Santo regudirá ta ra tuya lomera, porque a yo me paize que ixe morapio ye amerau.

Sarrablo: —No Mosen, no, ya se lo pue llebar tranquilo que no'n portia perreque d'agua y ye de toa confianza.

Asinas que Mosen le'n mercó bel par de cantaros (1). Pero Sarrablo ya se'n quedó bella miaxeta trafalcáu con o que l'iba dito Mosen, y ya no'n feba más que rasca-se de tanto ro tozuelo y as barillas.

Conque remata ro negozio Sarrablo, carga as piels y enfila ro camín ent'abaxo con os burricillos, pero cuan baxaba frente a r'abadía por o camín d'as Fondanetas, Mosen yera en a puerta leyendo ro brebiario. Atura ro binatero, se pone as dos zarpas en as barillas en forma de trompeta y grita:

—¡Moseeeen!

—¿Qué ye o que quiés agora? —le pregunta Mosén.

—Güelle: POR SI ALCASO ¡¡¡NO ZELEBRE!!!

Felis Gil del Cacho

(1) Mida de liquidos que equibale a 10 litros.

ASTO FEBAN DE CHICOTS

Cuan yo yera chicota bibiba en un llugá del Pirineo Aragonés y allí cuan mos chuntaban tota la chubentut tremolaba el llugá. Yera seguro que feban alguna pizia. Ara tos boy a contá una de las que més recuerdos en tiengo, recuerdos més ben malos (mes que nada per lo que ba binre después de la «fayena»).

Yeran aquells tems en els que se escomensaban a comprar casas per els llugás ta pasá les bacasións, cuan encara s'en anaba la chen ta las capitals a treballá y en els llugás mos quedaban uns pocs, ¡pero que pocs!, a la forsa teniban que fé algo y ya que a la begada no se estilaba guaire el llichí ni las reunións ni tan siquiera aná ta'l bar (además yeran mol chicots a la begada ta istas cosas) pues, aixó, que mos achuntaban y ya estaba liada.

Aquell día mos aban chuntau els cuatre compinches de siempre, y nu sé perquè (seguramente porque no sabeban que fé ta matá els tems) mos ben posá a tirá pedretas a un bentanal de una casa que teniban una chen ta pasá els beraneos y les bacasións. Entre istas que tirán pedretas y pedretas, pues a bére qui le da primero, y tirán y tirán, la bentana se ba trencá. La man que aba tirau la predreta que ba dá al cristal yera la mía, total que el primer paso ya estaba dau. A la begada se mos ba ocurri colamos a la casa puesto que ya teniban, com aquell que diu, la puerta ubierta; aisi que ben entrá, uno detrás del altro, porque, claro, teniban que entrá per el cristaleto que eban trencau; una begada que estaban els cuatro dintro, con un poco de po por una man y con un aire de picardia per un altro, ben encomensá a recorré tota la casa.

Mos ben colá per tots els cuartos, ban rebolcá totas las camas y luego las ben apañá, claro. Mon ben aná ta la cosina, allí yeba de tot: chullón, chocolate, café, latas, bueno, com aquell que diu, teniban ta fenos un buen brená. Ben encomensá a preparagüe tot.

Yo tallaba el chullón, otro feba el café y als més chicots les daba per minchá molto chocolate y luego, claro, no teniban fame ta sopá; y aquí ba escomensá lo que sería la dibersión de tots els dimanches: aná ta ixa casa. I ben aná dos u tres dimanches solo, luego ¡mos ban pillá! y, claro, el follón que se ba montá no ba sé brenca chicot. Mos ban posá (nuestros país) lo que se diu coma un trapo, después de grita-nos, pega-nos, ba arribá el castigo, mos ban tinre un mes sin salre, solo podeban salre ta aná a la escuela.

Cuan mos ban llebantá el castigo no mos ba quedá ganas de torná a fé res de ixas pizias.

Yo tos diré que be está una temporda que ni me aserca-ba a aquella casa per bergüensa y per po als dueños.

Tot ha quedau en un recuerdo del que mon redín ara, después de catorse u quince ans, pero a la begada no mon ben riure guaire, tos u digo de berdá.

Blanca

PODEZ MANDAR AS BUESTRAS COLABORAZIONS Y ARTICLOS TA L'ALPARTAU 488 DE ZARAGOZA. A rebista ORACHE dixa plena libertat a to tipo d'articulos y colaborazións, por lo tanto as opinións que podesen aparixer en bels articlos son personals de cadagún d'os colaboradores y no nezariamén son compartidas por ORACHE.